叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000001

2. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000002

3. 为辩方保留：一幕闹剧(retained For The Defence A Farce, In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)

[rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
RETAINED FOR THE
保留 为了 这

保留用于

[dɪ'fens]
DEFENCE
防御

防御

[ə; eɪ] [fɑ:s] ,
A Farce ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['ɑ:ksənfərd] , [ˌi: es 'kju:] . ,
JOHN OXENFORD , ESQ . ,
约翰 牛津 , 先生 . ,

约翰·奥克森福德律师

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[twaɪs] [kɪld] , [ə; eɪ] [deɪ]
Twice Killed , A Day
两次 被杀 , 一个 天

一日两次死亡

[wel] [spent] , [ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] , [daɪs] [ɒv; əv] [deθ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] , ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt]
Well Spent , A Family Failing , Dice of Death , Only a Halfpenny , Reigning Favourite
出色地 花费 , 一个 家庭 失败 , 骰子 的 死亡 , 仅有的 一个 半便士 , 统治 最喜欢的
,
,
,

物有所值，家庭破裂，死亡骰子，只需半便士，当红炸子鸡

[reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] , [maɪ] ['feləʊ] [klɑ:k] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dʌb(ə)l] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] ,
Rape of the Lock , My Fellow Clerk , I and My Double , A Quiet Day ,
强奸 的 这 锁 , 我的 同伴 职员 , 我 和 我的 双倍的 , 一个 安静的 天 ,

《锁的强奸》、《我的同事职员》、《我和我的分身》、《平静的一天》

[nəʊ] ['fɑ:loʊərz] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
No Followers , What have I done ?
不 追随者 , 什么 有 我 完毕 ?

没有粉丝，我做错了什么?

['pɔːrtərz] [nɒt] , &
Porter's Knot , &
搬运工 结 , &

波特结

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 , STRAND ,
- , 链 ,

89，斯特兰德

(['ɒpəzɪt] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt]) ,
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market) ,
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场) ,

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] .
RETAINED FOR THE DEFENCE .
保留 为了 这 防御 .

保留供辩方使用。

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'lɪmpɪk] ['θɪətə(r)] ,
First performed at the Royal Olympic Theatre ,
第一的 执行 在 这 皇家 奥林匹克 剧院 ,

首演于皇家奥林匹克剧院

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] 23rd , - .
on Monday , May 23rd , 1859 .
在 周一 , 可能 23rd , - .

1859年5月23日，星期一。

['kærəktəz] .
Characters .
人物 .

人物。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['mɒtli] [diː] ['wɪnzə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kʊk] .
MOTTLEY DE WINDSOR MR . G . COOKE .
斑驳的 德语 温莎 先生 . G . 库克 .

MOTTLEY DE WINDSOR 先生 G. COOKE。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['waɪtwɒʃ] ['mɪstə(r)] .
WHITEWASH **MR** **.**
粉刷 先生 .

粉饰先生

[dʒiː] . ['vaɪnɪŋ] .
G **.** **VINING** **.**
G . 藤蔓 .

G. 维宁。

['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['kuːpə(r)] .
MR **.** **FERGUSON** **MR** **.** **H** **.** **COOPER** **.**
先生 . 弗格森 先生 . H . 库珀 .

弗格森先生，库珀先生。

[θweɪts] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['wɪgən] .
THWAITES **MR** **.** **H** **.** **WIGAN** **.**
斯韦茨 先生 . H . 威根 .

THWAITES 先生 H. WIGAN。

- ['mɪstə(r)] . [ef] . ['rɑːbsən] .
PAWKINS **MR** **.** **F** **.** **ROBSON** **.**
- 先生 . F . 罗布森 .

PAWKINS 先生 F. ROBSON。

['ægəθə] [diː] ['wɪnzə(r)] [mɪs] ['kɑtrəl] .
AGATHA **DE** **WINDSOR** **MISS** **COTTRELL** **.**
阿加莎 德语 温莎 错过 科特雷尔 .

阿加莎·德·温莎·科特雷尔小姐。

[gests] , & [siː] .
Guests **,** **&** **c** **.**
客人 , & c .

宾客等

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time **of** **Representation** **—** **45** **MINUTES** **.**
时间 的 表示 — - 分钟 .

陈述时间——45分钟。

['pɪəriəd] — ['prez(ə)nt] [deɪ] .
PERIOD **—** **Present** **Day** **.**
时期 — 展示 天 .

时期——至今。

['kɒstjuːmz] .
Costumes **.**
服装 .

服装。

[diː] ['wɪnzə(r)] — [bluː] [kəʊt] [wɪð] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzəz] .
DE **WINDSOR** **—** **Blue** **coat** **with** **metal** **buttons** **,** **white** **vest** **,** **black** **trousers** **.**
德语 温莎 — 蓝色的 外套 和 金属 按钮 , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 .

温莎——蓝色金属纽扣外套，白色背心，黑色长裤。

['waɪtwɒʃ] — ['mɒd(ə)n] ['iːvnɪŋ] [suːt] .
WHITEWASH **—** **Modern** **evening** **suit** **.**
粉刷 — 现代的 晚上 套装 .

白色——现代晚礼服。

['fɜːgəsən] — ['dɪtəʊ] .
FERGUSON — Ditto .
弗格森 — 同上 .

弗格森——同上。

[θweɪts] — [bluː] [dres] [kəʊt] , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzəz] , [bɜː'lɪn] [glʌvz] .
THWAITES — Blue dress coat , white vest , black trousers , Berlin gloves .
斯韦茨 — 蓝色的 裙子 外套 , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 , 柏林 手套 .

斯韦茨——蓝色礼服外套，白色背心，黑色长裤，柏林手套。

- — [lɒŋ] - [teɪld] [dres] [kəʊt] , ['kʌləd] [vest] , [blæk] ['traʊzəz] ; [hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
PAWKINS — Long - tailed dress coat , colored vest , black trousers ; hat and umbrella .
- — 长的 - 有尾巴的 裙子 外套 , 有色 背心 , 黑色的 裤子 ; 帽子 和 伞 .

波金斯——长尾礼服外套，彩色背心，黑色裤子；帽子和雨伞。

['ægəθə] — [rɪtʃ] [pɪŋk] [sɪlk] [bɔːl] [dres] .
AGATHA — Rich pink silk ball dress .
阿加莎 — 富有的 粉色的 丝绸 球 裙子 .

阿加莎——华丽的粉红色丝绸舞会礼服。

[gests] — ['iːvnɪŋ] [dresɪz] .
GUESTS — Evening dresses .
客人 — 晚上 连衣裙 .

宾客——晚礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .
RETAINED FOR THE DEFENCE .
保留 为了 这 防御 .

保留供辩方使用。

[siːn] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] — [tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ]
SCENE — A Drawing Room fitted up for an evening party — to the left a
场景 — 一个 绘画 房间 适配 向上 为了 一个 晚上 派对 — 到 这 左边 一个
[kɑːd]['teɪb(ə)l] — [dɔːz] , [siː] . [ænd; ənd][el] .
card table — doors , C . and L .
卡片 桌子 — 门 , C . 和 L .

场景——布置成晚宴场所的客厅——左边是牌桌——门，C.和L.

[θweɪts] , [huː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɪn][ˌʃændə'lɪə(r)][æt; ət] [bæk] , [siː] . , [steps]
THWAITES , who has finished lighting candles in chandelier at back , C . , steps
斯韦茨 , WHO 有 完成的 灯光 蜡烛 在 枝形吊灯 在 后退 , C . , 步骤
[bæk] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
back to survey the effect .
后退 到 民意调查 这 影响 .

斯韦茨（THWAITES）在后面的吊灯上点燃了蜡烛，然后退后一步，查看效果。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[naʊ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ðə; ði] [kliːn] [grɪt] .
Now , that's what I call the real thing — the clean grit .
现在 , 那就是 什么 我 称呼 这 真实的 事物 — 这 干净的 砂砾 .

这才是真正的硬汉——干净的硬汉。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðæt] [boʊki] ([bu'keɪ]) [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['pjʊərɪst] [teɪst]
The position of that bokey (bouquet) is such , that none but the purest taste
这 位置 的 那 博基 (花束) 是 这样的 , 那 没有任何 但 这 最纯净的 品尝
[kʊd; kəd] [kən'si:v] ,
could conceive ,
可以 构想 ,

那束花的位置如此绝妙，只有品味最纯粹的人才能想象出来。

— [ðəʊz] [kə'mi:ljəz] , ['tʃæstəti] [ɪt'self] .
— those camellias , chastity itself .
— 那些 山茶花 , 贞洁 本身 .

——那些山茶花，就是贞洁的象征。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
A fine combination !
一个 美好的 组合 !

绝妙的组合！

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] ['kærəts] [tu:; tə] [meɪk] ['ɔ:rnəmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [tʌŋ] ;
Cutting the turnips and carrots to make ornaments for the cold tongue ;
切割 这 萝卜 和 胡萝卜 到 制作 装饰品 为了 这 寒冷的 舌头 ;

将萝卜和胡萝卜切成小块，做成凉舌的装饰品；

[tʃju:zɪŋ] [ðə; ði] - [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['mɑ:kɪt] ;
chusing the bokies at Covent Garden Market ;
选择 这 - 在 科文特 花园 市场 ;

在科文特花园市场挑选男孩；

['maɪldli] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ɒv; əv][wæks][ænd; ənd][gæs] [wɪð] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [hju:][ɒv; əv]
mildly tempering the brilliant light of wax and gas with the soothing hue of
轻微地 回火 这 杰出的 光 的 蜡 和 气体 和 这 舒缓 色调 的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

用花朵的柔和色调，轻轻地缓和蜡和气体的耀眼光芒。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l][maɪ] [a:ts] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] - .
I have brought all my arts to bear upon this sworry .
我 有 带来 全部 我的 艺术 到 熊 之上 这 - .

我已将我所有的技艺都运用到这场诉讼中。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['gri:ngrəʊsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜ:fɪkt] ['weɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]
The party who is a greengrocer in the morning , is the only perfect waiter in the
这 派对 WHO 是 一个 蔬菜水果店 在 这 早晨 , 是 这 仅有的 完美的 服务员 在 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

早上是蔬菜水果商，晚上却是唯一完美的侍者。

['entə(r)] ['ægəθə] , [si:] .
Enter AGATHA , C .
进入 阿加莎 , C .

进入 AGATHA, C.

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([el] .)
(L .)
(L .)

(L.)

[səʊ] , [θweɪts] , [ðə; ði] [ruːm] [əˈpɪəz] [kwaɪt] [ˈredi] ?
So , Thwaites , the room appears quite ready ?
所以 , 斯韦茨 , 这 房间 出现 相当 准备好 ?

斯韦茨，房间看起来已经准备好了?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([ɑː(r)] .) [jes] , [mɪs] [ˈægəθə] ; [wɪˈðaʊt] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
(R .) Yes , Miss Agatha ; without exaggeration I may venture to say , we are
(拉 .) 是的 , 错过 阿加莎 ; 没有 夸张 我 可能 风险投资 到 说 , 我们 是
[lɪt] [ʌp] .
lit up .
点燃向上 .

（R.）是的，阿加莎小姐；毫不夸张地说，我们灯火通明。

[ˈægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [rɪˈtɜːnd] ?
My father has not returned ?
我的 父亲 有 不是 返回 ?

我父亲还没有回来?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[nəʊ] , [mɪs] [ˈægəθə] ,
No , Miss Agatha ,
不 , 错过 阿加莎 ,

不，阿加莎小姐。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] — [sɪns] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] — [aɪ] [ˈhævnt]
he has not — since he left the house at two in the afternoon — I haven't
他 有 不是 — 自从 他 左边 这 房子 在 二 在 这 下午 — 我 还没有
[ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈnəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
the slightest notion where he is gone .
这 丝毫 概念 在哪里 他 是 已消失 .

自从他下午两点离开家后，我就再也没有收到他的消息，我一点头绪也没有，不知道他去了哪里。

[ˈægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[ɪnˈdiːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

([ˈlɑːfɪŋ] — [sɪts] , [el] . [siː] .)
(laughing — sits , L . C .)
(笑 — 坐着 , L . C .)

（笑着坐下，LC）

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[nəʊ] — [ðəʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ; — “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] , [sɜː(r)] ? ” [sez]
No — though I did my best to ascertain ; — “ Are you going far , sir ? ” says
不 — 尽管 我 做过 我的 最好的 到 探明 ; — “ 是 你 去 远的 , 先生 ? ” 说道
[aɪ] . [hiː; hi] [stɛə] ,
I . He stares ,
我 . 他 凝视 ,

不——尽管我尽力想弄清楚——“先生，您要去很远的地方吗？”我问。他盯着我看，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
and he makes me no answer .
和 他 制作 我 不 回答 .

他没有回答我。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɒŋ] , [sɜː(r)] ? ” [sez] [aɪ] . [hiː; hi] [stɛə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪks]
“ Shall you be long , sir ? ” says I . He stares again , and again he makes
“ 将 你 是 长的 , 先生 ? ” 说道 我 . 他 凝视 再次 , 和 再次 他 制作
[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
no answer .
不 回答 .

“先生，您还要多久？”我问。他再次盯着我看，仍然没有回答。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɜː(r)] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ”
“ Because sir , ” says I , “ there's the party this evening ! ”
“ 因为 先生 , ” 说道 我 , “ 有 这 派对 这 晚上 ! ”

“因为，先生，”我说，“今晚有派对！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ['betə(r)]
“ I know that , better
“ 我 知道 那 , 更好的

我知道，而且更清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
than you do , ” says he , “ for I shall have to pay for it !
比 你 做 , ” 说道 他 , “ 为了 我 将 有 到 支付 为了 它 !

“比你做得还多，”他说，“因为我得为此付出代价！”

” — [dʒʌst][laɪk][hɪm] , [mɪs] ['ægəθə] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
” — just like him , Miss Agatha — ha , ha , ha !
” — 只是 喜欢 他 , 错过 阿加莎 — 哈 , 哈 , 哈 !

“——就像他一样，阿加莎小姐——哈哈哈哈！”

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ə'saɪd] — [vekst]) ['riːəli] , - [pɑː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fʊtmən] ;
(aside — vexed) Really , ' pa must have a regular footman ;
(旁边 — 烦恼) 真的 , - 帕 必须 有 一个 常规的 男仆 ;

（旁白——恼怒地）真的，爸爸肯定有个固定的男仆；

[ðiːz] ['treɪdzpiːpl] [huːm] [hiː; hi][ɪn'geɪdʒiz][æz; əz][ə'keɪʒən(ə)l] [weitə] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd]
these tradespeople whom he engages as occasional waiters don't understand
这些 工匠 谁 他 参与 作为 偶然 服务员 不 理解
[səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ə; eɪ][bɪt] .
subordination a bit .
从属关系 一个 少量 .

他雇佣的这些临时服务员，对服从的概念一窍不通。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] - , [mɪs] ['ægəθə] ; [ðem; ðəm] [kə'miːljəz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ðə; ði]
I hope you admire the bokies , Miss Agatha ; them camellias are quite the
我 希望 你 钦佩 这 - , 错过 阿加莎 ; 他们 山茶花 是 相当 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

阿加莎小姐，希望您喜欢这些山茶花；它们真是太漂亮了。

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] ; — [ɔːl][maɪ] [teɪst] — [hɑː] !
I flatter myself ; — all my taste — ha !
我 奉承 我 ; — 全部 我的 品尝 — 哈 !

我自作多情了；——完全符合我的品味——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[jʊl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːljəz] !
You'll be called to - morrow the Lady of the Camellias !
你会 是 称为 到 - 明天 这 女士 的 这 山茶花 !

明天你将被尊称为"山茶花夫人"！

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[məʊst] [ə'fensɪv] !
Most offensive !
最多 进攻 !

太过分了！

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'saɪd])
(rises , and turns aside)
(上升 , 和 转弯 旁边)

（起身，转身离开）

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɪti] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [lʊk] [pliːzd] .
Now , I thought I had said something very pretty — but she don't look pleased .
现在 , 我 想法 我 有 说 某物 非常 漂亮的 — 但 她 不 看 高兴 .

我原以为我说了些很好听的话——但她看起来并不高兴。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
No one has arrived , of course ?
不 一 有 到达的 , 的 课程 ?

当然，还没有人到场吧?

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [mɪs] ['ægəθə] — [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)]
On the contrary , Miss Agatha — I'm sorry to differ from you , but I rather
在 这 相反 , 错过 阿加莎 — 我是 对不起 到 不同 从 你 , 但 我 相当
[θɪŋk] [wʌn][hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
think one has arrived ,
思考 一 有 到达的 ,

相反，阿加莎小姐——很抱歉我和你意见相左，但我认为已经有人出现了。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒfi] - [ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ; — [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [tuː] !
and is coffee - ing in the back parlor ; — here he is , too !
和 是 咖啡 - ing 在 这 后退 客厅 ; — 这里 他 是 , 也 !

他在后面的客厅里喝咖啡；——他也来了!

['entə(r)] ['waɪtwɒʃ] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [siː] .
Enter WHITEWASH , C . from L . C . , and down , C .
进入 粉刷 , C . 从 L . C . , 和 向下 , C .

输入 WHITEWASH，C. 从 LC，向下，C。

['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! — [nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Mr . Whitewash , as I'm alive ! — No occasion to announce you , sir .
先生 . 粉刷 , 作为 我是 活 ! — 不 场合 到 宣布 你 , 先生 .

惠特沃什先生，我以我的名义发誓！——无需多言，先生。

[waɪt] ([siː] .) .
WHITE (C .) .
白色的 (C .) .

白色（C.）。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [diː] ['wɪnzə(r)] ,
Ah , my dear Miss De Windsor ,
啊 , 我的 亲爱的 错过 德 温莎 ,

啊，我亲爱的德温莎小姐，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stɒpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['demɪˌtæs] [ɒv; əv]
excuse me if I stopped a minute to refresh myself with a demitasse of
原谅 我 如果 我 停止 一个 分钟 到 刷新 我 和 一个 浓缩咖啡杯 的
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ['mɒkə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [steəz] ;
your choice Mocha instead of flying up stairs ;
你的 选择 摩卡 反而 的 飞行 向上 楼梯 ;

如果我停下来喝一杯您选择的摩卡咖啡提神醒脑而不是飞快地跑上楼，请您见谅；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [keɪm] [ɒn] [leɪt] ,
but you see , a cause in which I was retained came on late ,
但 你 看 , 一个 原因 在 哪个 我 曾是 保留 来了 在 晚的 ,

但是，你看，我受聘参与的这个案子来得比较晚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪg'zɜːt][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [æb'nɔːməli] — [ɪf] [ai] [meɪ]
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **exert** 发挥 **myself** 我 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **—** — **abnormally** 异常地 **—** — **if** 如果 **I** 我 **may** 可能
[juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; — [ɪn] [ʃɔːt]
use 使用 **the** 这 **expression** 表达 **;** ; **—** — **in** 在 **short** 短的

我不得不付出相当大的努力——如果可以用这个说法的话，可以说是异乎寻常地努力；——简而言之

[ai][wɒz; wəz] ['regjələli] [nɒkt] [ʌp] .
I 我 **was** 曾是 **regularly** 经常 **knocked** 敲门 **up** 向上 **.** .

我经常怀孕。

['ægəθə] .
AGATHA 阿加莎 **.** .

阿加莎。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɐp'ɒlədʒɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Don't 不 **think** 思考 **of** 的 **apologies** 致歉 **—** — **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **you** 你 **are** 是 **the** 这 **first** 第一的 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **.** .

不要想着道歉——因为你是第一个进房间的。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [briːf] [tuː; tə] - [deɪ] — [ai][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [vɪk'tɔːriəs]
So 所以 **you** 你 **have** 有 **had** 有 **another** 其他 **brief** 简短的 **to** 到 **-** - **day** 天 **—** — **I** 我 **hope** 希望 **you** 你 **have** 有 **been** 到过 **victorious** 胜利者
.
:
.

今天你又进行了一次简报——我希望你取得了胜利。

[waɪt] .
WHITE 白色的 **.** .

白色的。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['brɪliənt] ['traɪʌmfs] !
One 一 **of** 的 **my** 我的 **most** 最多 **brilliant** 杰出的 **triumphs** 胜利 **!** !

我最辉煌的成就之一!

[ai] ['æktʃuəli] [ˌaʊt'ʃɒn] [maɪ'self] !
I 我 **actually** 实际上 **outshone** 黯然失色 **myself** 我 **!** !

我竟然超越了自己!

([θweɪts] ['lisən])
((**THWAITES** 斯韦茨 **listens** 听着 **)**)

(THWAITES 倾听)

[ə; eɪ] ['rɑːskl] [hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] !
A 一个 **rascal** 恶棍 **had** 有 **stolen** 被盗 **a** 一个 **watch** 手表 **from** 从 **a** 一个 **gentleman's** 绅士的 **pocket** 口袋 **,** , **and** 和 **hid** 隐藏 **it** 它 **!** !

一个无赖从一位绅士的口袋里偷走了一块手表，并把它藏了起来!

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
— — **ha** 哈 **,** , **ha** 哈 **,** , **ha** 哈 **!** ! **—** — **in** 在 **his** 他的 **umbrella** 伞 **.** .

——哈哈哈哈！——在他的伞下。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[wɒtʃ] [ɪn][æn; ən] [ʌm'brelə] — [kʌm] , [ðæts] [nɒt][bæd] ! — [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
Watch **in** **an** **umbrella** **—** **come** **,** **that's** **not** **bad** **!** **—** **ho** **,** **ho** **,** **ho** **!**
手表 在 一个 伞 — 来 , 那就是 不是 坏的 ! — 何 , 何 , 何 !

撑着伞看——来吧，这还不错！——嚯嚯嚯！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[eɪ] ? ([lʊks] [hɑːf] [ə'fendɪd] — [ðen] [kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [θweɪts])
Eh **?** **(** **looks** **half** **offended** **—** **then** **continues** **without** **noticing** **THWAITES** **)**
嗯 ? (看起来 一半 被冒犯了 — 然后 继续 没有 注意到 斯韦茨)

呃？（看起来有点生气——然后继续说话，完全没注意到斯韦茨）

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɒz; wəz] ['gɪlti] ;
There **is** **not** **the** **slightest** **doubt** **that** **the** **scoundrel** **was** **guilty** **;**
那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 那 这 恶棍 曾是 有罪的 ;

毫无疑问，这个恶棍有罪；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [frɔːd]
indeed **he** **had** **such** **a** **face** **that** **innocence** **would** **have** **been** **a** **positive** **fraud**
的确 他 有 这样的 一个 脸 那 无辜 会 有 到过 一个 积极的 欺诈罪
[ə'pɒn] ['neɪtʃə(r)] — [bʌt; bət] ,
upon **nature** **—** **but** **,**
之上 自然 — 但 ,

他的长相确实如此，如果说他天真无邪，那简直就是对自然的一种欺骗——但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] [gɒt] [hɪm] [ɒf] — [aɪ] [gɒt] [hɪm] [ɒf] ! — [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['dʒʊəri] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
I **got** **him** **off** **—** **I** **got** **him** **off** **!** **—** **a** **weeping** **jury** **declared** **that** **he** **was** **not**
我 得到 他 离开 — 我 得到 他 离开 ! — 一个 哭泣 陪审团 声明 那 他 曾是 不是
['gɪlti] .
guilty .
有罪的 .

我让他脱罪了——我让他脱罪了！——陪审团成员喜极而泣，宣布他无罪。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都！

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l] ! — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Which **it** **is** **capital** **!** **—** **just** **like** **you** **,** **sir** **.**
哪个 它 是 首都 ! — 只是 喜欢 你 , 先生 .

这真是太棒了！——就像您一样，先生。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([drɔːz] ['ægəθə] [ə'saɪd])
(**draws** **AGATHA** **aside** **)**
(平局 阿加莎 旁边)

（把阿加莎拉到一边）

[aɪ] [seɪ] — [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] — ['rɑːðə(r)][fə'mɪliə(r)] .
I **say** **—** **this** **person** **—** **rather** **familiar** **.**
我 说 — 这 人 — 相当 熟悉的 .

我说——这个人——相当眼熟。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] — [aɪm][kwaɪt] [ə'nɔɪd] .
Yes **,** **I** **know** **—** **I'm** **quite** **annoyed** **.**
是的 , 我 知道 — 我是 相当 恼怒 .

是的，我知道——我很生气。

[hiːz] ['aʊə(r)]['griːngrəʊsə(r)] .
He's **our** **greengrocer** **.**
他是 我们的 蔬菜水果店 .

他是我们的蔬菜水果供应商。

- [pɑː] [dʒəʊks] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] ,
' **Pa** **jokes** **with** **him** **in** **the** **morning** **when** **he** **buys** **the** **vegetables** **,**
- 宾夕法尼亚州 笑话 和 他 在 这 早晨 什么时候 他 购买 这 蔬菜 ,

“爸爸早上买菜的时候会跟他开玩笑。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]
and **now** **he's** **come** **to** **wait** **in** **the** **evening** **,** **he** **don't** **understand** **his** **position**
和 现在 他是 来 到 等待 在 这 晚上 , 他 不 理解 他的 位置
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** .
在 全部 .

现在他晚上来这里等着，他完全不明白自己的处境。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] .
I **think** **I'll** **take** **the** **liberty** **of** **dropping** **a** **hint** **.**
我 思考 患病的 拿 这 自由 的 下降 一个 暗示 .

我想我可以冒昧地暗示一下。

[ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . — —

I	say	,	Mr	.	—	—
我	说	,	先生	.	—	—

我说，先生——

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[θweɪts] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .

Thwaites	,	at	your	service	,	sir	.
斯韦茨	,	在	你的	服务	,	先生	.

斯韦茨，为您效劳，先生。

[kɑːdz] [eɪnt] ['kɒmən] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'dres] [ɪz] — —

Cards	ain't	common	in	our	business	;	but	my	address	is	—	—
牌	不是	常见的	在	我们的	商业	;	但	我的	地址	是	—	—

在我们这行，名片并不常见；但我的地址是——

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , ['mɪstə(r)] . [θweɪts] , [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [daʊt] .

Of	your	address	,	Mr	.	Thwaites	,	I	have	not	the	slightest	doubt	.
的	你的	地址	,	先生	.	斯韦茨	,	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	.

斯韦茨先生，我对您的地址毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I	would	speak	a	word	with	you	.
但	我	会	说话	一个	单词	和	你	.

但我很想和你说几句话。

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

And	I'll	listen	if	you	talk	for	an	hour	.
和	患病的	听	如果	你	讲话	为了	一个	小时	.

如果你讲一个小时，我就听。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt]['pɒlətɪks] ?

If	I	take	up	the	newspaper	,	is	it	to	read	about	politics	?
如果	我	拿	向上	这	报纸	,	是	它	到	读	关于	政治	?

我拿起报纸是为了看政治新闻吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ə'baʊt] [pleɪz] ? — [nəʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] !

About	plays	?	—	No	,	I	should	rather	think	not	!
关于	演出	?	—	不	,	我	应该	相当	思考	不是	!

关于戏剧? ——不，我倒觉得不是!

[ə'baʊt] ['pɪktʃəz] ?

About	pictures	?
关于	图片	?

关于图片?

['bɒðə(r)] , [nəʊ] !
bother , no !
打扰 , 不 !

麻烦，不用！

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] [hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I look to see if Mr . Whitewash has been saying something for some
我 看 到 看 如果 先生 . 粉刷 有 到过 说 某物 为了 一些
[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] .
poor devil in the Central Criminal Court .
贫穷的 魔鬼 在 这 中央 刑事 法庭 .

我看看这位"粉饰先生"有没有在中央刑事法院为某个可怜的家伙说些什么。

[ðæts] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] !
That's my intellectual treat !
那就是 我的 知识分子 对待 !

这是我的精神食粮！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['flætəd]) [ɪn'diːd] !
(flattered) Indeed !
(受宠若惊) 的确 !

（受宠若惊）确实如此！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [diː] ['wɪnzə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]
my dear Miss de Windsor we should do wrong to check this diffusion of
我的 亲爱的 错过 德 温莎 我们 应该 做 错误的 到 查看 这 扩散 的
[ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] .
intelligence among the masses .
智力 之中 这 群众 .

亲爱的德温莎小姐，我们不应该阻止知识在民众中的传播。

['entə(r)][diː] ['wɪnzə(r)] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . [siː] .
Enter DE WINDSOR , C . from L . C .
进入 德语 温莎 , C . 从 L . C .

输入 DE WINDSOR, C. 来自 LC

[diː]['dʌbljuː] . [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] — [ɪz][hiː; hi] — [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
DE W . He is here — is he — the dear boy .
德语 W . 他 是 这里 — 是 他 — 这 亲爱的 男生 .

DE W. 他在这里——是吗——那个可爱的孩子。

[ai][mʌst; məst] [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
I must shake him by the hand .
我 必须 摇 他 经过 这 手 .

我必须和他握手。

(['rʌʃɪz] ['fɔːwəd] , [ɑː(r)] . [siː] . [ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [θweɪts] [baɪ][ðə; ði][hænd])
(rushes forward , R . C . and grasps THWAITES by the hand)
(冲刺 向前 , 拉 . C . 和 抓住 斯韦茨 经过 这 手)

（冲上前去，抓住斯韦茨的手）

[eɪ] ! [hɑː] !
Eh ! ha !
嗯 ! 哈 !

呃！哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[jʊr; jər] [nɒt] ['waɪtwɒʃ] !
You're not Whitewash !
你是 不是 粉刷 !

你不是在粉饰太平！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ; [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [hɑːt] .
I'm always making myself ridiculous ; I've too much heart .
我是 总是 制作 我 荒谬的 ; 我已经 也 很多 心 .

我总是让自己变得很滑稽；我太心软了。

[juː; jʊ] [fiːl] [wɒt] [ai] [miːn] , ['waɪtwɒʃ] .
You feel what I mean , Whitewash .
你 感觉 什么 我 意思是 , 粉刷 .

你明白我的意思，Whitewash。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli])
(shakes his hand violently)
(奶昔 他的 手 暴力)

（用力甩手）

[juː; jʊ] [fiːl] [wɒt] [ai] [miːn] .
You feel what I mean .
你 感觉 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([el] . [siː] .) [məʊst] [ə'kjuːtli] !
(L . C .) Most acutely !
(L . C .) 最多 急性 !

（LC）非常严重！

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(wringing his hand)
(拧干 他的 手)

（他搓着手）

[diː]['dʌbljuː] . [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

DE	W	.	I'm	so	glad	you	are	here	before	the	others	.
德语	W	.	我是	所以	高兴的	你	是	这里	前	这	其他的	.

DE W. 我很高兴你比其他人先到。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [θweɪts] .

Leave	the	room	,	Thwaites	.
离开	这	房间	,	斯韦茨	.

斯韦茨，离开房间。

([θweɪts] ['liŋgəz] , ['muːvɪŋ] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][siː] .) [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [dɪs'bɜːd(ə)n][maɪ] [hɑːt] .

(	THWAITES	lingers	,	moving	at	back	to	C	.	)	I	can	now	disburden	my	heart	.
(	斯韦茨	徘徊不去	,	移动	在	后退	到	C	.	)	我	能	现在	放心	我的	心	.

（THWAITES 停留片刻，回到 C。）我现在可以倾诉我的心事了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪm][ɔːl] [hɑːt] .

As	I	said	,	I'm	all	heart	.
作为	我	说	,	我是	全部	心	.

正如我所说，我心地善良。

([θweɪts] [əd'vɑːnsɪz] , [siː] .) [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [θweɪts] !

(	THWAITES	advances	,	C	.	)	Leave	the	room	,	Thwaites	!
(	斯韦茨	进展	,	C	.	)	离开	这	房间	,	斯韦茨	!

（THWAITES 上前，C.）离开房间，Thwaites!

([θweɪts] [gəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːvz] [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [tuː; tə][siː] .)

(	THWAITES	goes	up	,	and	moves	chair	from	R	.	to	C	.	)
(	斯韦茨	去	向上	,	和	移动	椅子	从	拉	.	到	C	.	)

（斯韦茨上前，将椅子从右侧移到中央。）

[ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [zaʊndz] !

This	moment	is	the	most	important	—	Zounds	!
这	片刻	是	这	最多	重要的	—	声波	!

这一刻最为重要——天哪!

[θweɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ?

Thwaites	,	will	you	leave	the	room	?
斯韦茨	,	将要	你	离开	这	房间	?

斯韦茨，你愿意离开房间吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

([ə'saɪd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [siː] .) [ðæts] [ðə; ði][mæn][pv; əv] ['mʌni] .

(	aside	,	going	up	,	C	.	)	That's	the	man	of	money	.
(	旁边	,	去	向上	,	C	.	)	那就是	这	男人	的	钱	.

（旁白，向上走，C。）那是有钱人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][pv; əv][maɪnd] !

Give	me	the	man	of	mind	!
给	我	这	男人	的	头脑	!

给我一个有头脑的人!

['eksɪt] , [siː] . , [pf] , [el] .

Exit	,	C	.	,	off	,	L	.
出口	,	C	.	,	离开	,	L	.

出口，C.，关闭，L.

[diː]['dʌbljuː] . (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][siː] .) [naʊ] [lʊk] , [ai] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ai] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [nəʊ]

DE	W	.	(	coming	to	C	.	)	Now	look	,	I	hesitate	no	longer	;	I	shilly	-	shally	no
德语	W	.	(	未来	到	C	.	)	现在	看	,	我	犹豫	不	更长	;	我	犹豫不决	-	夏利	不

[lɒŋgə(r)] ;

longer	;
更长	;

DE W.（来到C.）现在，我不再犹豫了；我不再犹豫不决了；

[ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [kʌm] [hɪə(r)] ,

I	follow	the	dictates	of	my	heart	,	and	my	heart	tells	me	to	—	Come	here	,
我	跟随	这	规定	的	我的	心	,	和	我的	心	讲述	我	到	—	来	这里	,

['waɪtwɒʃ] — [kʌm] [hɪə(r)] , ['ægi] .

Whitewash	—	come	here	,	Aggy	.
粉刷	—	来	这里	,	艾吉	.

我听从内心的指引，我的内心告诉我——过来，怀特沃什——过来，艾吉。

([dʒɔɪnz][ðeə(r)][hændz]) ['waɪtwɒʃ] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [æz; əz][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

(	joins	their	hands	)	Whitewash	,	consider	yourself	as	my	son	-	in	-	law	.
(	加入	他们的	双手	)	粉刷	,	考虑	你自己	作为	我的	儿子	-	在	-	法律	.

（两人手拉手）粉饰太平，你就当我的女婿吧。

['ægəθə] .

AGATHA	.
阿加莎	.

阿加莎。

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , - [pɑː] .

Really	,	this	is	very	sudden	,	'	pa	.
真的	,	这	是	非常	突然	,	-	帕	.

爸，这真是太突然了。

[diː]['dʌbljuː] . [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪm]['ɔːlweɪz] ['sʌd(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .

DE	W	.	Of	course	it	is	;	I'm	always	sudden	,	I'm	a	creature	of	impulse	.
德语	W	.	的	课程	它	是	;	我是	总是	突然	,	我是	一个	生物	的	冲动	.

DE W. 当然是这样；我总是很突然，我是一个冲动的人。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][dɪs'laɪk][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?

But	do	you	dislike	the	arrangement	?
但	做	你	不喜欢	这	安排	?

但你不喜欢这种安排吗?

['ægəθə] .

AGATHA	.
阿加莎	.

阿加莎。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] , - [pɑː] .

I	did	not	say	that	,	'	pa	.
我	做过	不是	说	那	,	-	帕	.

我没说过那样的话，爸。

[diː]['dʌbljuː] . ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , - [pɑː] !

DE	W	.	Didn't	say	that	,	'	pa	!
德语	W	.	没有	说	那	,	-	帕	!

DE W. 我没这么说，爸!

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ?

Then	why	don't	you	speak	out	?
然后	为什么	不	你	说话	出去	?

那你为什么不站出来说话呢?

[weə(r)][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ai][du:; də] , [ɔ:(r)][æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] ,

Wear	**your**	**mind**	**in**	**your**	**face**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**	**or**	**as**	**my**	**young**	**friend**	**here**	**,**
穿	你的	头脑	在	你的	脸	,	作为	我	做	,	或者	作为	我的	年轻的	朋友	这里	,

像我一样，或者像我这位年轻的朋友一样，把想法写在脸上。

[wɪð] [hu:m] [ai][wɒnt][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:dz] [ɪn]['praɪvət] .

with	**whom**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**a**	**few**	**words**	**in**	**private**	**.**
和	谁	我	想	到	说话	一个	很少	字	在	私人的	.

我想和某人私下谈谈。

[səʊ] , [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

So	**,**	**go**	**and**	**see**	**how**	**they**	**are**	**getting**	**on**	**with**	**the**	**coffee**	**.**
所以	,	去	和	看	如何	他们	是	获得	在	和	这	咖啡	.

所以，去看看他们咖啡做得怎么样吧。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

([ɑ:(r)] .)

(	**R**	**.**	**)**
(	拉	.	)

（R.）

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [set] ,

And	**don't**	**forget**	**,**	**that**	**you**	**are**	**engaged**	**to**	**me**	**for**	**the**	**first**	**set**	**,**
和	不	忘记	,	那	你	是	已订婚的	到	我	为了	这	第一的	放	,

别忘了，在第一阶段，你已经和我订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:nsəz] .

and	**the**	**Polka**	**,**	**and**	**the**	**Lancers**	**.**
和	这	波尔卡舞曲	,	和	这	枪骑兵	.

还有波尔卡舞曲和枪骑兵。

[di:]['dʌblju:] . [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][woʊnt] [fə'get] .

DE	**W**	**.**	**Of**	**course**	**,**	**she**	**won't**	**forget**	**.**
德语	W	.	的	课程	,	她	惯于	忘记	.

DE W. 当然，她不会忘记的。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [tʃaɪld] .

Run	**along**	**child**	**.**
跑步	沿着	孩子	.

快跑，孩子。

['eksɪt] , ['ægəθə] , [si:] . , [ɒf] , [el] .

Exit	**,**	**AGATHA**	**,**	**C**	**.**	**,**	**off**	**,**	**L**	**.**
出口	,	阿加莎	,	C	.	,	离开	,	L	.

出口，AGATHA，C.，关闭，L.

[naʊ] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [vent][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ; ['waɪtwɒʃ] , [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	**,**	**I**	**can**	**give**	**vent**	**to**	**my**	**feelings**	**;**	**Whitewash**	**,**	**you've**	**done**	**it**	**.**
现在	,	我	能	给	发泄	到	我的	情怀	;	粉刷	,	你已经	完毕	它	.

现在，我可以尽情宣泄我的感受了；粉饰太平，你成功了。

[ai][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**was**	**long**	**making**	**up**	**my**	**mind**	**,**	**but**	**now**	**,**	**you've**	**done**	**it**	**.**
我	曾是	长的	制作	向上	我的	头脑	,	但	现在	,	你已经	完毕	它	.

我早就下定决心了，但现在，你已经替我做了决定。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ai][laɪk] .

You	**are**	**one**	**of**	**the**	**men**	**I**	**like**	**.**
你	是	一	的	这	男人	我	喜欢	.

你是我喜欢的男人之一。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli] — [ðeɪ] [sɪt])
(shakes his hand violently — they sit)
(奶昔 他的 手 暴力 — 他们 坐)

（他用力地握住他的手——他们坐了下来）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪm][məʊst] ['hæpi] .
My dear sir , I'm most happy .
我的 亲爱的 先生 , 我是 最多 快乐的 .

亲爱的先生，我非常高兴。

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(wringing his hand)
(拧干 他的 手)

（他搓着手）

[diː]['dʌbljuː] . [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
DE W . Of course you are .
德语 W . 的 课程 你 是 .

DE W. 当然你是。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ɪts]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [ai][laɪk][juː; jʊ] ;
Look you , it's only now that I like you ;
看 你 , 它是 仅有的 现在 那 我 喜欢 你 ;

听着，我直到现在才喜欢上你;

[ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wei] [jɔː(r); jə(r)]['merɪts] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tɒm] ['tæŋgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk]
this very morning I weighed your merits with those of Tom Tango of the Stock
这 非常 早晨 我 称重 你的 优点 和 那些 的 汤姆 探戈 的 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

今天早上，我把你的才能和证券交易所的汤姆·坦戈的才能进行了比较。

[huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][gɜːl] ,
who you know has a sneaking kindness for my girl ,
WHO 你 知道 有 一个 鬼鬼祟祟 仁慈 为了 我的 女孩 ,

你知道谁对我女朋友暗地里很友善吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [tɑːmz] ['feɪvə(r)] .
and the balance was considerably in Tom's favour .
和 这 平衡 曾是 相当 在 汤姆的 偏爱 .

汤姆明显占上风。

[hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l]
He's a better looking fellow than you , and his conversation is more agreeable
他是 一个 更好的 寻找 同伴 比 你 , 和 他的 对话 是 更多的 同意
.
:
.

他比你长得好看，而且谈吐也更讨人喜欢。

[ðen] , [wʌts] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?
Then , what's a lawyer ?
然后 , 是什么 一个 律师 ?

那么，律师是做什么的?

[sed] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɔːl] [breɪnz] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːt] ?
said **I** **,** **a** **creature** **all** **brains** **and** **no** **heart** **?**
说 我 , 一个 生物 全部 大脑 和 不 心 ?

我说，一个只有脑子没有心的生物?

[nəʊ] [hɑːt] , [sɜː(r)] !
no **heart** **,** **sir** **!**
不 心 , 先生 !

先生，你真是个没心没肺的人!

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪm] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [vˈjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪnˈlɑːdʒd] — [mɔː(r)] [ɪkˈspænsɪv] — [aɪ]
But **now** **,** **I'm** **changed** **,** **my** **views** **are** **more** **enlarged** **—** **more** **expansive** **—** **I**
但 现在 , 我是 已更改 , 我的 浏览 是 更多的 放大 — 更多的 广阔的 — 我
[hæv; həv] [biːn] — —
have **been** **—** **—**
有 到过 — —

但现在，我变了，我的视野更开阔了——更广阔了——我一直——

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

['daɪnɪŋ] [aʊt] ?
Dining **out** **?**
用餐 出去 ?

外出就餐?

[diː]['dʌbljuː] . [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] ,
DE **W** **.** **No** **,** **I** **have** **been** **in** **the** **Central** **Criminal** **Court** **,** **during** **the** **cause** **,**
德语 W . 不 , 我 有 到过 在 这 中央 刑事 法庭 , 期间 这 原因 ,

DE W. 不，我一直都在中央刑事法院，在案件审理期间，

“ [ðə; ði] [kwiːn] [viː] . - .
“ **The** **Queen** **v** **.** **Pawkins** **.**
“ 这 女王 v . - .

“女王诉帕金斯案。

” [waɪt] .
” **WHITE** **.**
” 白色的 .

“白色的。

[ɑː] , [aɪ] [siː] !
Ah **,** **I** **see** **!**
啊 , 我 看 !

啊，我明白了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .
and **you** **heard** **my** **speech** **for** **the** **defence** **.**
和 你 听到 我的 演讲 为了 这 防御 .

你们都听到了我的辩护词。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][bæd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
It **was** **not** **bad** **,** **was** **it** **?**
它 曾是 不是 坏的 , 曾是 它 ?

还不错，对吧?

[diː]['dʌbljuː] . [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] .
DE **W** **.** **It** **was** **noble** **—** **it** **was** **glorious** **.**
德语 W . 它 曾是 高贵 — 它 曾是 辉煌 .

DE W. 这是高尚的——这是辉煌的。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌnsieɪt]

While	I	looked	upon	that	poor	man	in	the	dock	,	and	I	heard	you	enunciate
尽管	我	看起来	之上	那	贫穷的	男人	在	这	码头	,	和	我	听到	你	清晰地表达

当我看着被告席上那个可怜的人，听到你清晰地陈述时

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z][ænd; ənd][ɪk'speɪʃieɪt][ɒn][ðə; ði] ['lɑ:dʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔ:l]['fæməli]

his	virtues	and	expatiate	on	the	largeness	of	his	small	family
他的	美德	和	详述	在	这	大	的	他的	小的	家庭

他的美德，以及他小家庭的庞大。

, [hi:; hi] [ə'sju:md] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] .

,	he	assumed	in	my	eyes	the	sanctity	of	a	martyr	.
,	他	假定	在	我的	眼睛	这	圣洁	的	一个	烈士	.

在我看来，他俨然成了殉道者的圣洁形象。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?

You	don't	say	so	?
你	不	说	所以	?

真的吗?

[di:]['dʌblju:] . [pə'hæps] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [wʌn] [wept] [ə'laʊd] —

DE	W	.	Perhaps	you	noticed	that	among	the	persons	in	the	court	one	wept	aloud	—
德语	W	.	也许	你	注意到	那	之中	这	人	在	这	法庭	一	哭泣	大声	—

['veri] [laʊd] ?

very	loud	?
非常	大声	?

DE W. 或许你注意到，法庭上有人放声大哭——哭得很大声?

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [tɜ:nd] [hɪm] [aʊt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

The	policeman	turned	him	out	,	I	believe	.
这	警察	转向	他	出去	,	我	相信	.

我相信，是警察把他赶出去的。

[di:]['dʌblju:] . [tru:] — [ə'hem; ə'həm] !

DE	W	.	True	—	ahem	!
德语	W	.	真的	—	嗯	!

DE W. 真的——咳咳!

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] [ə'kʌrəns] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] ; [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wept] ,

Some	such	brutal	occurrence	did	take	place	;	I	was	the	man	that	wept	,
一些	这样的	野蛮	发生	做过	拿	地方	;	我	曾是	这	男人	那	哭泣	,

确实发生过这样一件残酷的事情；我就是那个哭泣的人。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wiːp] ; [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] ,

sir	,	you	were	the	man	that	made	me	weep	;	you	touched	my	heart	,
先生	,	你	是	这	男人	那	制成	我	哭泣	;	你	感动	我的	心	,

先生，您是那个让我落泪的人；您触动了我的心。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] .

sir	,	you	touched	my	heart	.
先生	,	你	感动	我的	心	.

先生，您感动了我。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([əˈsaɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['riːəli] , [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] !

Really	,	a	most	sensible	old	gentleman	!
真的	,	一个	最多	明智的	老的	绅士	!

真是位非常通情达理的老绅士！

[diː]['dʌbljuː] . ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

DE	W	.	Lingering	at	the	door	,	I	learned	that	the	prisoner	was	acquitted	.
德语	W	.	挥之不去的	在	这	门	,	我	学习	那	这	囚犯	曾是	无罪释放	.

DE W. 在门口徘徊了一会儿，我得知囚犯被判无罪释放。

[səʊ][aɪ] [wɔːkt] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — ['waɪtwɒʃ] [ɪz][maɪ] ['destɪnd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

So	I	walked	home	,	and	I	said	to	myself	—	Whitewash	is	my	destined	son	-	in	-	law	.
所以	我	步行	家	,	和	我	说	到	我	—	粉刷	是	我的	注定	儿子	-	在	-	法律	.

于是我走回家，心想——怀特瓦什就是我命中注定的女婿。

[aɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərə(r)][ɒv; əv]['fænsi] [səʊp] [rɪ'muːv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pjʊrətɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɪn]

I	as	a	manufacturer	of	fancy	soap	remove	physical	impurities	from	the	skin
我	作为	一个	制造商	的	想要	肥皂	消除	身体的	杂质	从	这	皮肤

;

;

;

我作为高档香皂的生产商，致力于去除皮肤上的物理杂质；

['waɪtwɒʃ] [iˈfeis] [ðə; ði] [blɔt] [ðæt] ['kæləmni] [hæz; həz][kɑːst][ə'pɒn] ['ɪnəs(ə)ns] .

Whitewash	effaces	the	blots	that	calumny	has	cast	upon	innocence	.
粉刷	抹去	这	印迹	那	诽谤	有	投掷	之上	无辜	.

粉饰太平可以抹去诽谤给清白带来的污点。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

['ɪnəs(ə)ns] !

Innocence	!
无辜	!

无辜！

[diː]['dʌbljuː] . [ɒv; əv] [kɔːs] ;
DE **W** **.** **Of** **course** **;**
德语 W . 的 课程 ;

DE W. 当然;

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz]
no **one** **knows** **better** **than** **you** **that** **that** **poor** **persecuted** **being** **was**
不 一 知道 更好的 比 你 那 那 贫穷的 受迫害 存在 曾是
['ɪnəs(ə)ns] [ɪt'self] .
innocence **itself** **.**
无辜 本身 .

没有人比你更清楚，那个可怜的受迫害者是纯洁无辜的化身。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

(['kuːlli])
(**coolly** **)**
(冷静地)

(冷静地)

[əʊ] , [jes] — [jes] .
Oh **,** **yes** **—** **yes** **.**
哦 , 是的 — 是的 .

哦，是的——是的。

[diː]['dʌbljuː] . [wɒt] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ]
DE **W** **.** **What** **delight** **you** **must** **have** **felt** **in** **restoring** **him** **to** **his** **weeping**
德语 W . 什么 喜 你 必须 有 毛毡 在 恢复 他 到 他的 哭泣
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

DE W. 你一定很高兴看到他回到哭泣的妻子身边吧?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] !
and **those** **five** **small** **children** **!**
和 那些 五 小的 孩子们 !

还有那五个小孩!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[waɪf] !
Wife **!**
妻子 !

妻子!

['tʃɪldrən] !
children **!**
孩子们 !

孩子们!

[əʊ] ! [ɑː] !
Oh **!** **ah** **!**
哦 ! 啊 !

哦! 啊!

[ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	believe	I	did	use	the	expression	.
我	相信	我	做过	使用	这	表达	.

我相信我确实使用了这个表达方式。

[diː]['dʌbljuː] .

DE	W	.
德语	W	.

DE W.

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	there's	a	further	pleasure	in	store	for	you	.
但	有	一个	更远	乐趣	在	店铺	为了	你	.

但你还将收获更多快乐。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

You	know	I	always	follow	the	dictates	of	my	heart	.
你	知道	我	总是	跟随	这	规定	的	我的	心	.

你知道我总是听从内心的指引。

[wel] — [wel] , [maɪ] [hɑːt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sə'saɪəti] [əud] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pəːsikjuːtid] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Well	—	well	,	my	heart	told	me	that	society	owed	that	poor	persecuted	being	a
出色地	—	出色地	,	我的	心	讲述	我	那	社会	欠款	那	贫穷的	受迫害	存在	一个

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

reparation	,
赔偿	,

嗯——嗯，我的内心告诉我，社会应该对那些遭受迫害的穷人给予赔偿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	bound	to	declare	that	he	had	not	forfeited	his	social	position	.
和	曾是	边界	到	宣布	那	他	有	不是	丧失	他的	社会的	位置	.

他不得不宣称自己并未丧失社会地位。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][maɪ] [bɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

In	a	word	,	sir	,	I've	invited	him	to	my	ball	this	evening	.
在	一个	单词	,	先生	,	我已经	受邀	他	到	我的	球	这	晚上	.

先生，总之，我已经邀请他今晚参加我的舞会了。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

(['raɪzɪz]) [hɪə(r)] ?

(	rises	)	Here	?
(	上升	)	这里	?

（起身）这里?

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

To	your	house	?
到	你的	房子	?

去你家吗?

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [freʃ] [ə'pɒn][hɪm] !

A	fellow	with	the	taint	of	the	dock	fresh	upon	him	!
一个	同伴	和	这	污点	的	这	码头	新鲜的	之上	他	!

一个身上还带着码头污点的人!

[di:]['dʌblju:] . [ə; eɪ][teɪnt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt]['merɪt] — [ə; eɪ][teɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ]['nəʊbli]
DE W . A taint that he did not merit — a taint that you have so nobly
德语 W . 一个 污点 那 他 做过 不是 优点 — 一个 污点 那 你 有 所以 高贵地
[rɪ'mu:vd] .
removed .
已移除 .

DE W. 他不应承受的污点——而你却如此高尚地洗净了它。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [fu:l] !
Oh , this is an old fool !
哦 , 这 是 一个 老的 傻子 !

哦，这是个老糊涂!

['entə(r)] ['ægəθə] , [si:] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .
Enter AGATHA , C . , and down , L .
进入 阿加莎 , C . , 和 向下 , L .

输入 AGATHA、C.，然后向下输入 L.

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([el] .) [əʊ] , [pə'pɑ:] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] .
(L .) Oh , papa , they are nearly all assembled in the other room .
(L .) 哦 , 爸爸 , 他们 是 几乎 全部 组装 在 这 其他 房间 .

（L.）哦，爸爸，他们几乎都到隔壁房间去了。

[di:]['dʌblju:] . ([si:] .) [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] — [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðæt] [ai] [meɪ]
DE W . (C .) Come along then — come along , that I may
德语 W . (C .) 来 沿着 然后 — 来 沿着 , 那 我 可能

DE W. (C.) 那就一起来吧——一起来吧，这样我就可以

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
introduce you as my son - in - law .
介绍 你 作为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我将你介绍为我的女婿。

[kʌm] , [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] ['pə:sikju:tid] ['ɪnəs(ə)ns] !
Come , defender of persecuted innocence !
来 , 防守队员 的 受迫害 无辜 !

来吧，捍卫无辜者的勇士!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([tuː; tə] ['ægəθə])
(to AGATHA)
(到 阿加莎)

（对阿加莎说）

[maɪnd][ðə; ði][fɜːst][set] — [ðə; ði] ['lɑːnsəz] — [ðə; ði] — —
Mind the first set — the Lancers — the — —
头脑 这 第一的 放 — 这 枪骑兵 — 这 — —

注意第一组——枪骑兵——

[diː]['dʌbljuː] . [kʌm] [ə'lɒŋ] .
DE W . Come along .
德语 W . 来 沿着 .

DE W. 一起来吧。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm])
(taking his arm)
(采取 他的 手臂)

（抓住他的胳膊）

['eksiʌnt][diː] ['wɪnzə(r)] [ænd; ənd] ['waɪtwɒʃ] , [siː] . [ɒf] [el] .
Exeunt DE WINDSOR and WHITEWASH , C . off L .
退场 德语 温莎 和 粉刷 , C . 离开 L .

温莎和怀特沃什退出，C.离开L.

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [nɒt][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] ['betə(r)] .
(looking about) Very foolish of my aunt not to fasten her bracelet better .
(寻找 关于) 非常 愚蠢 的 我的 阿姨 不是 到 系 她 手镯 更好的 .

（环顾四周）我姑姑真傻，竟然没把手镯系好。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][hɪə(r)] ; — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
It can't be here ; — I don't believe she has been in this room .
它 不能 是 这里 ; — 我 不 相信 她 有 到过 在 这 房间 .

不可能在这里；——我不相信她来过这个房间。

[tʌt] , [tʌt] ! ([gəʊz] [ʌp] , [ɑː(r)] .)
Tut , tut ! (goes up , R .)
图坦卡蒙 , 教程 ! (去 向上 , 拉 .)

啧啧！（R 上移）

['entə(r)] [θweɪts] , [el] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter THWAITES , L . D . 2 E .
进入 斯韦茨 , L . D . 2 E .

输入 THWAITES，LD 2 E。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([ə'naʊnsɪŋ]) ['mɪstə(r)] . - !
(announcing) Mr . Pawkins !
(宣布) 先生 . - !

（宣布）帕金斯先生！

['entə(r)] - , [el] . [di:] . [ˌtu:'tu:][i:] . ,

Enter	**PAWKINS**	**,**	**L**	**.**	**D**	**.**	**2**	**E**	**.**	**,**
进入	-	,	L	.	D	.	2	E	.	,

输入 PAWKINS，LD 2 E.，

[hi:; hi] [bəʊz] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

he	**bows**	**on**	**all**	**sides**	**as**	**if**	**the**	**room**	**were**	**full**	**of**	**company**	**.**
他	弓	在	全部	侧面	作为	如果	这	房间	是	满的	的	公司	.

他向四面八方鞠躬，仿佛房间里坐满了客人。

['eksɪt] [θweɪts] , [el] .

Exit	**THWAITES**	**,**	**L**	**.**
出口	斯韦茨	,	L	.

THWAITES 出口，L.

- .

PAWKINS	**.**
-	.

爪子。

[waɪ] , [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][səʊl][hɪə(r)] ! — [ɪts] ['wɛri] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə]

Why	**,**	**I'm**	**blessed**	**if**	**there's**	**a**	**soul**	**here**	**!**	**—**	**it's**	**werry**	**inconsistent**	**bowing**	**to**
为什么	,	我是	蒙福	如果	有	一个	灵魂	这里	!	—	它是	韦里	不一致	鞠躬	到

[tu:] [strɪŋz] [ɒv; əv]['nəʊbədi] .

two	**strings**	**of**	**nobody**	**.**
二	字符串	的	无人	.

如果这里真有灵魂，我就感到无比幸运了！——向两个根本不存在的人鞠躬，这真是自相矛盾。

(['sʌd(ə)nli] [si:z] ['ægəθə] , [ɑ:(r)] .)

(	**suddenly**	**sees**	**AGATHA**	**,**	**R**	**.**	**)**
(	突然	看到	阿加莎	,	拉	.	)

（突然看到阿加莎，R。）

[əʊ] , [aɪ][beg]['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] ; — [pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɪts] [laɪk] [maɪ] [ɪm'pi:dəns] ,

Oh	**,**	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**miss**	**;**	**—**	**perhaps**	**you**	**may**	**think**	**it's**	**like**	**my**	**impedence**	**,**
哦	,	我	求	赦免	,	错过	;	—	也许	你	可能	思考	它是	喜欢	我的	阻抗	,

哦，对不起，小姐；——或许您会认为这是我的障碍，

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] - [ɪn] ?

but	**is**	**the**	**gov'ner**	**in**	**?**
但	是	这	-	在	?

但州长在任吗?

['ægəθə] .

AGATHA	**.**
阿加莎	.

阿加莎。

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ['gʌvənə(r)] ?

The	**—**	**the**	**—**	**governor**	**?**
这	—	这	—	州长	?

州长?

- .

PAWKINS	**.**
-	.

爪子。

[jes] , [ðə; ði] - [hɪə(r)] ; [nɒt][maɪ] - — [nəʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [hiːz] [biːn] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz]
Yes , the gov'ner here ; not my gov'ner — no , bless you , he's been under hatches
是的 , 这 - 这里 ; 不是 我的 - — 不 , 保佑 你 , 他是 到过 在下面 孵化
[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

是的，是这里的州长；不是我的州长——不，天哪，他早就被关起来了。

[aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . — [aɪv] [gɒt][hɪz; ɪz]['letə(r)] ['sʌmweə(r)] — ['mɪstə(r)] . — [hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I want Mr . — I've got his letter somewhere — Mr . — he's something in the
我 想 先生 . — 我已经 得到 他的 信 某处 — 先生 . — 他是 某物 在 这
['fænsi] [səʊp] [laɪn] .
fancy soap line .
想要 肥皂 线 .

我想要那位先生——我好像还有他的信——那位先生——他是高档肥皂品牌的代言人。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

[əʊ] , [maɪ][pə'pɑː] — ['mɪstə(r)] . [diː] ['wɪnzə(r)] .
Oh , my papa — Mr . De Windsor .
哦 , 我的 爸爸 — 先生 . 德 温莎 .

哦，我的爸爸——德温莎先生。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[hɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !
Him's it !
他的 它 !

就是他!

[səʊ] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] , [ɪz][hiː; hi] ?
So he's your papa , is he ?
所以 他是 你的 爸爸 , 是 他 ?

所以他是你爸爸，是吗?

[wel] [ðen] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də][hɪm]['kredɪt] : [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
Well then , I say you do him credit : I say it afore your face ,
出色地 然后 , 我 说 你 做 他 信用 : 我 说 它 之前 你的 脸 ,

那好吧，我觉得你得承认他很了不起：我当着你的面这么说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
and I wouldn't mind saying it behind your back .
和 我 不会 头脑 说 它 在后面 你的 后退 .

而且我不介意在你背后说出来。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['vʌlgə(r)]['pɜːs(ə)n] !
A **singularly** **vulgar** **person** **!**
一个 单独地 庸俗 人 !

一个极其粗俗的人!

[bʌt; bət] - [pɑː] [dʌz] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
but **'** **pa** **does** **pick** **up** **such** **strange** **friends** **in** **the** **City** **.**
但 - 帕 做 挑选 向上 这样的 奇怪的 朋友们 在 这 城市 .

但是，爸爸在城里确实结交了一些奇怪的朋友。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wʌn] [paɪnt] :
Before **we** **go** **any** **further** **I** **should** **like** **to** **settle** **one** **pint** **:**
前 我们 去 任何 更远 我 应该 喜欢 到 定居 一 品脱 :

在我们继续之前，我想先解决一个问题:

[aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [hɪə(r)] ['dʒɪmkræk] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] .
I've **picked** **up** **this** **here** **gimcrack** **thing** **on** **the** **staircase** **.**
我已经 挑选 向上 这 这里 噱头 事物 在 这 楼梯 .

我在楼梯上捡到了这个小玩意儿。

([prə'djuːsɪŋ] ['breɪslət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt])
(**producing** **bracelet** **from** **his** **coat** **pocket** **)**
(生产 手镯 从 他的 外套 口袋)

（从外套口袋里掏出手镯）

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑː(r)] . , [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd])
(**R** **.** **,** **catches** **it** **from** **his** **hand** **)**
(拉 . , 捕获物 它 从 他的 手)

（R.从他手中接过）

[maɪ] [ænts] ['breɪslət] !
My **aunt's** **bracelet** **!**
我的 姑姑的 手镯 !

我姑姑的手镯!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
My **dear** **sir** **,** **a** **thousand** **—** **thousand** **thanks** **!**
我的 亲爱的 先生 , 一个 千 — 千 谢谢 !

亲爱的先生，万分感谢!

['eksɪt] ['ægəθə] , [siː] .
Exit **AGATHA** **,** **C** **.**
出口 阿加莎 , C .

AGATHA，C.出口

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! — [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [tuː] !
A **thousand** **,** **thousand** **thanks** **!** **—** **my** **dear** **sir** **,** **too** **!**
一个 千 , 千 谢谢 ! — 我的 亲爱的 先生 , 也 !

万分感谢! ——也感谢我亲爱的先生!

[ʌn'kɒmən] ['prɪti] [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] !
Uncommon pretty behaved young person !
罕见 漂亮的 表现 年轻的 人 !

难得一见的漂亮又懂礼貌的年轻人!

— [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː][gets] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [paɪnt][ɒv; əv]
— a child will take a deal of whipping afore it gets up to that pint of
— 一个 孩子 将要 拿 一个 交易 的 鞭打 之前 它 获得 向上 到 那 品脱 的
[gʊd] ['mænəz] .
good manners .
好的 礼仪 .

——孩子要挨很多鞭子才能学会一点礼貌。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [slɪpt] [ɪn] [wʌnz] [hænd]
A shilling slipped in one's hand
一个 先令 滑倒了 在 一个人的 手

一枚先令滑入某人手中

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ;
would have given a finishing touch to the compliment ;
会 有 给定 一个 精加工 触碰 到 这 赞扬 ;

这会为这句赞美之词锦上添花;

[bʌt; bət][wʌn][kænt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʌnz] [əʊn] [weɪ] ;
but one can't have it all one's own way ;
但 一 不能 有 它 全部 一个人的 自己的 方式 ;

但人不可能事事如意;

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [smaɪl][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] .
then her pretty smile were worth more nor a shilling a precious sight .
然后 她 漂亮的 微笑 是 值得 更多的 也不 一个 先令 一个 宝贵的 视线 .

那时，她那甜美的笑容比一先令都值钱，是难得一见的美景。

[ɑː] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
Ah , bless her heart !
啊 , 保佑 她 心 !

啊，真是可怜她!

[ʃɪd] [hɑː] - [noʊd] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pɪks] [ʌp]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
she'd ha ' know'd fast enough that the man who picks up bracelets ,
棚 哈 - 知道 快速地 足够的 那 这 男人 WHO 精选 向上 手镯 ,

她很快就会知道，那个捡手镯的男人，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)] , [eɪnt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz]
and gives them to the right owner , ain't exactly the sort of article as
和 给予 他们 到 这 正确的 所有者 , 不是 确切地 这 种类 的 文章 作为
[prig] ['wɒtʃɪz] .
prigs watches .
伪君子 手表 .

并将它们交给合适的拥有者，这可不是那种自命不凡的人会关注的文章。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][diː] ['wɪnzə(r)] , [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .
Re - enter DE WINDSOR , C . , and down , L .
关于 - 进入 德语 温莎 , C . , 和 向下 , L .

重新输入 DE WINDSOR, C.，然后向下，L。

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [siːn] !
DE W . (L .) Really a charming scene !
德语 W . (L .) 真的 一个 迷人 场景 !

DE W.（L.）真是个迷人的场景！

[məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] !
most exhilarating !
最多 令人振奋 !

太令人兴奋了！

([siːz] - , [ɑː(r)] .) [eɪ] !
(sees PAWKINS , R .) Eh !
(看到 - , 拉 .) 嗯 !

（看到 R. PAWKINS）呃！

[waɪ] , [hiːz] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !
why , he's here at last !
为什么 , 他是 这里 在 最后的 !

他终于来了！

- , [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] !
Pawkins , the persecuted !
- , 这 受迫害 !

波金斯，受迫害者！

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz][hænd]['vaɪələntli])
(shakes his hand violently)
(奶昔 他的 手 暴力)

（用力甩手）

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My dear sir , I'm delighted to see you .
我的 亲爱的 先生 , 我是 高兴极了 到 看 你 .

亲爱的先生，见到您我非常高兴。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

(['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] .
(wringing his hand) Thank you ; but draw it a little mild .
(拧干 他的 手) 感谢 你 ; 但 画 它 一个 小的 温和的 .

（搓着手）谢谢；但画得淡一点。

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][aɪ][laɪk] .
DE W . (L .) Mr . Pawkins , you are one of the men I like .
德语 W . (L .) 先生 . - , 你 是 一 的 这 男人 我 喜欢 .

DE W.（L.）帕金斯先生，您是我喜欢的人之一。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Same to you , sir .
相同的 到 你 , 先生 .

先生，您也一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [diː] — [diː] — ['fænsi] [səʊp] [laɪn] , [sɜː(r)] ?
You are Mr . De — de — fancy soap line , sir ?
你 是 先生 . 德 — 德 — 想要 肥皂 线 , 先生 ?

您是那位使用高档肥皂的先生吗?

[diː]['dʌbljuː] . [diː] ['wɪnzə(r)] .
DE W . De Windsor .
德语 W . 德 温莎 .

DE W. 德温莎。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wel] [ðen] , [sɜː(r)] , [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai][təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Well then , sir , two minutes ago I told the young ' oman she was a
出色地 然后 , 先生 , 二 分钟 前 我 讲述 这 年轻的 - 阿曼 她 曾是 一个
['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
credit to you ,
信用 到 你 ,

先生，两分钟前我告诉那位年轻女士，她为您增光添彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn]
and now I don't mind telling you you're a credit to the young ' oman
和 现在 我 不 头脑 讲述 你 你是 一个 信用 到 这 年轻的 - 阿曼
.
:
.

现在我可以毫不犹豫地告诉你，你是年轻一代的骄傲。

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) ['sʌmwɒt] [kɔːs] ; [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd]['dʒiːniəl] .
DE W . (aside) Somewhat coarse ; but frank and genial .
德语 W . (旁边) 有些 粗 ; 但 坦率 和 和蔼可亲 .

DE W.（旁白）有点粗鲁；但坦率和友善。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[juːv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [nəʊt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]
You've sent me a sort o ' note , sir , as the saying is , asking me to come
你已经 发送 我 一个 种类 o - 笔记 , 先生 , 作为 这 说 是 , 问 我 到 来
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

先生，您给我发了一封信，算是邀请我来这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
but it strikes me there's some mistake .
但 它 罢工 我 有 一些 错误 .

但我总觉得哪里出了问题。

[diː]['dʌbljuː] . [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mɪstə(r)] . - , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
DE W . Not in the least , Mr . Pawkins , not in the least .
德语 W . 不是 在 这 至少 , 先生 . - , 不是 在 这 至少 .

DE W. 一点也不，帕金斯先生，一点也不。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([sɪts] , [ɑ:(r)] . ['ɑ:ftə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌm'brelə] , [ɑ:(r)] .) [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] .

(	sits	,	R	.	after	putting	down	umbrella	,	R	.	)	That's	all	right	then	.
(	坐着	,	拉	.	后	推杆	向下	伞	,	拉	.	)	那就是	全部	正确的	然后	.

（R.放下雨伞后坐下）那没关系。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ði] [tɒŋz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

At	all	events	I've	brought	the	tongs	in	my	pocket	.
在	全部	活动	我已经	带来	这	钳	在	我的	口袋	.

无论参加什么活动，我都会把钳子放在口袋里。

[di:]['dʌblju:] . [ðə; ði] [tɒŋz] ? — ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [prə'si:dɪŋ] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ?

DE	W	.	The	tongs	?	—	rather	a	singular	proceeding	!	—	and	the	shovel	?
德语	W	.	这	钳	?	—	相当	一个	单数	进行中	!	—	和	这	铲	?

DE W. 钳子？——这可真是个奇特的举动！——还有铲子？

- .

PAWKINS	.

- .

爪子。

[nəʊ] ; [get] [aʊt] [wɪð] [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] ['aɪənz] .

No	;	get	out	with	you	—	I	mean	the	curling	irons	.
不	;	得到	出去	和	你	—	我	意思是	这	冰壶	熨斗	.

不，把你的——我是说卷发棒——拿出来。

[di:]['dʌblju:] . (['kəʊldli]) [aɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ; ['mɪstə(r)] . - , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [heə(r)] - ['dresə(r)] .

DE	W	.	(	coldly	)	I	—	I	begin	to	comprehend	;	Mr	.	Pawkins	,	you	are	a	hair	-	dresser	.
德语	W	.	(	冷冷地	)	我	—	我	开始	到	理解	;	先生	.	-	,	你	是	一个	头发	-	梳妆台	.

DE W.（冷冷地）我——我开始明白了；帕金斯先生，您是一位理发师。

- .

PAWKINS	.

- .

爪子。

[nəʊ] ; [ðæts] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

No	;	that's	where	you	put	your	foot	in	it	.
不	;	那就是	在哪里	你	放	你的	脚	在	它	.

不，你这是搬起石头砸自己的脚。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['regjələ(r)][heə(r)] - ['dresə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒbi] [kən'sɜ:n] [laɪk] [ðɪs] .

I	ain't	a	regular	hair	-	dresser	for	a	nobby	concern	like	this	.
我	不是	一个	常规的	头发	-	梳妆台	为了	一个	粗糙的	忧虑	喜欢	这	.

我不是那种会给这种高档场所服务的普通理发师。

[aɪ] [kʌts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['ʃeɪvɪŋ] [laɪn] .

I	cuts	a	little	in	the	common	way	,	but	I	am	chiefly	in	the	easy	shaving	line	.
我	削减	一个	小的	在	这	常见的	方式	,	但	我	是	主要	在	这	简单的	剃须	线	.

我用普通剃须方式剃一点，但我主要用的是简易剃须方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[diː]['dʌbljuː] . [ai] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][heə(r)] - ['kʌtɪŋ] [sə'luːn] ['friːkwənt, fri'kwent][baɪ]

DE	W	.	I	understand	,	you	keep	a	hair	-	cutting	saloon	frequented	by
德语	W	.	我	理解	,	你	保持	一个	头发	-	切割	酒吧	经常光顾	经过

['dʒentlmən] ['əʊnli] .

gentlemen	only	.
先生们	仅有的	.

DE W. 我听说你开了一家只接待男士的理发店。

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[ai] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɒp] , [sɜː(r)] ,

I	calls	it	a	shop	,	sir	,
我	呼叫	它	一个	店铺	,	先生	,

先生，我称之为商店。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɪts] ['wɛri] [kaɪnd][ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

but	if	you	calls	it	a	s'loon	it's	werry	kind	on	you	,	and	I'm	much	obliged	,
但	如果	你	呼叫	它	一个	-	它是	韦里	种类	在	你	,	和	我是	很多	有义务	,

但如果你称它为“s'loon”，那真是太客气了，我非常感激。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːlz] [maɪ] ['kʌstəməz] - , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɛri] [mʌtʃ]

and	if	you	calls	my	customers	gen'leman	,	they	ought	to	be	werry	much
和	如果	你	呼叫	我的	顾客	-	,	他们	应该	到	是	韦里	很多

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] .

obliged	to	you	too	.
有义务	到	你	也	.

如果你称呼我的客户为“绅士”，他们也应该对你感激不尽。

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) [hɑː] !

DE	W	.	(	aside	)	Ha	!
德语	W	.	(	旁边	)	哈	!

DE W.（旁白）哈！

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

I	wish	he	had	been	a	little	higher	in	the	social	scale	—	but	no	matter	.
我	希望	他	有	到过	一个	小的	更高	在	这	社会的	规模	—	但	不	事情	.

我希望他的社会地位能更高一些——不过没关系。

[hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [sə'saɪəti] [əʊz] [hɪm][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

His	wrongs	have	been	extraordinary	,	society	owes	him	an	extraordinary	reparation
他的	错误	有	到过	非凡的	,	社会	欠款	他	一个	非凡的	赔偿

.

:

.

他犯下的罪行极其严重，社会理应给予他非凡的赔偿。

['mɪstə(r)] . - , [ai] [trʌst] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [wel] ?

Mr	.	Pawkins	,	I	trust	Mrs	.	Pawkins	and	the	children	are	quite	well	?
先生	.	-	,	我	相信	太太	.	-	和	这	孩子们	是	相当	出色地	?

帕金斯先生，我相信帕金斯太太和孩子们都很好吧?

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Mrs	.	Pawkins	and	the	children	—	ha	,	ha	,	ha	!
太太	.	-	和	这	孩子们	—	哈	,	哈	,	哈	!

帕金斯太太和孩子们——哈哈哈哈！

[ðɛmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Them's as well as can be expected .
它们是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 .

他们都表现得相当不错。

[diː]['dʌbljuː] . [aɪ] [siː] — [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
DE W . I see — a recent increase to the family .
德语 W . 我 看 — 一个 最近的 增加 到 这 家庭 .

DE W. 我明白了——最近家里添了新成员。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

['riːs(ə)nt] ['gæmən] !
Recent gammon !
最近的 火腿 !

最近的火腿!

[waɪ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['mɪsɪz] . - — [ðeə(r)] [eɪnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] .
Why there ain't no Mrs . Pawkins — there ain't even a young un .
为什么 那里 不是 不 太太 . - — 那里 不是 甚至 一个 年轻的 联合国 .

为什么没有波金斯太太——甚至连个小的都没有。

[diː]['dʌbljuː] . [bles] [ˌem 'iː] !
DE W . Bless me !
德语 W . 保佑 我 !

DE W. 保佑我!

([ə'saɪd]) [aɪm][ʃʊə(r)] ['waɪtwɒʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .
(aside) I'm sure Whitewash talked about small children .
(旁边) 我是 当然 粉刷 谈话 关于 小的 孩子们 .

（题外话）我确信《粉饰太平》里谈到了小孩子。

['waɪtwɒʃ] [rʌnz] [ɪn][siː] . [frɒm; frəm][el] .
WHITEWASH runs in C . from L .
粉刷 跑步 在 C . 从 L .

WHITEWASH 在 C 中运行，源自 L。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

['mɪstə(r)] . [diː] ['wɪnzə(r)] , [sɜː(r)] — ([ə'saɪd]) [iː'gæd] !
Mr . De Windsor , sir — (aside) Egad !
先生 . 德 温莎 , 先生 — (旁边) 哎呀 !

德温莎先生，先生——（旁白）哎呀!

[ðə; ði]['ræskəlz][ɪn] [fʊl] ['kɒnfæb] .
the rascal's in full confab .
这 无赖的 在 满的 会议 .

这帮家伙正在密谋。

[sɜː(r)] — — ([puʃiz] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][diː] ['wɪnzə(r)] , [siː] .)
Sir — — (pushes himself between PAWKINS and DE WINDSOR , C .)
先生 — — (推动 他自己 之间 - 和 德语 温莎 , C .)

先生——（挤到 PAWKINS 和 DE WINDSOR, C. 之间）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([ɑː(r)] .) [waɪ] , [aɪm] [blest] [ɪf] [hɪə(r)] [eɪnt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] - !
(R .) Why , I'm blest if here ain't my professional gen'leman !
(拉 .) 为什么 , 我是 祝福 如果 这里 不是 我的 专业的 - !

（R.）哎呀，如果不是我的职业绅士，我真是太幸运了！

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) [ɑː] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] .
DE W . (L .) Ah , sir , Mr . Whitewash is your true friend .
德语 W . (L .) 啊 , 先生 , 先生 . 粉刷 是 你的 真的 朋友 .

DE W.（L.）啊，先生，怀特沃什先生才是您真正的朋友。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] !
No mistake about that !
不 错误 关于 那 !

这一点毋庸置疑！

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] , [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ɒv; əv]
No , Mr . Whitewash , I'm a poor man , but if there's any way of
不 , 先生 . 粉刷 , 我是 一个 贫穷的 男人 , 但 如果 有 任何 方式 的
[ʃəu] [maɪ]['grætɪtjuːd] — —
shewing my gratitude — —
显示 我的 感激 — —

不，怀特沃什先生，我是一个穷人，但如果有什么办法可以表达我的感激之情——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['wɪspərz])
(whispers)
(低语)

（低语）

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [tʃiːp] [wei] .
There's an exceedingly cheap way .
有 一个 非常 便宜的 方式 .

有一种极其便宜的方法。

[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][legz][kæn; kən] ['kæri]
Make some excuse and take yourself off as fast as your legs can carry
制作 一些 原谅 和 拿 你自己 离开 作为 快速地 作为 你的 腿 能 携带
[juː; jʊ] .
you .
你 .

找个借口，然后赶紧离开，用尽全力跑开。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [frend] !
Ah , he is indeed a friend !
啊 , 他 是 的确 一个 朋友 !

啊，他真是个朋友！

([krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .) [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [diː] — — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
(crosses to C .) Look here , Mr . De — — what's your name ?
(十字架 到 C .) 看 这里 , 先生 . 德 — — 是什么 你的 姓名 ?

（走到C处）德先生，请问您叫什么名字?

[ðeə(r)] [aɪ] [stʌd] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] ['θɪətə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪl]
There I stud reading the bill of the Royal Victoria Theatre — something about Will
那里 我 钉子 阅读 这 账单 的 这 皇家 维多利亚 剧院 — 某物 关于 将要
[wɒtʃ] ,
Watch ,
手表 ,

我站在那里，盯着皇家维多利亚剧院的演出节目单——好像是关于威尔·沃奇的演出。

[ðə; ðɪ][bəʊld]['smʌg(ə)lə(r)] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [əʊ] - ['pɜːpəs] ,
the Bold Smuggler , when , as if it was done o ' purpose ,
这 大胆的 走私者 , 什么时候 , 作为 如果 它 曾是 完毕 o - 目的 ,

大胆的走私者，仿佛一切都是有意为之，

[sʌm; səm][wʌn] ['smʌgl] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['ɪntuː][maɪ] [ʌm'brelə] !
some one smuggles a watch into my umbrella !
一些 一 走私 一个 手表 进入 我的 伞 !

有人把手表藏到我的伞里了!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[jes] , [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri]
Yes , yes , we know all about that , the story
是的 , 是的 , 我们 知道 全部 关于 那 , 这 故事

是的，是的，我们都知道这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
is exceedingly plausible , and I have told it already , much better than you
是 非常 合情合理 , 和 我 有 讲述 它 已经 , 很多 更好的 比 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

这极有可能，而且我已经解释过了，比你解释得好得多。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
in the presence of this gentleman .
在 这 在场 的 这 绅士 .

在这位先生的见证下。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ðeɪ] [lʌgz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [ðeɪ] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
They lugs me about — they takes me off against my will .
他们 凸耳 我 关于 — 他们 需要 我 离开 反对 我的 将要 .

他们拖着我走——他们违背我的意愿把我带走。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[wel] , [ðen] , [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jɔː'self] [ɒf] .
Well , then , now indulge in the free exercise of your will , by taking yourself off .
出色地 , 然后 , 现在 放纵 在 这 自由的 锻炼 的 你的 将要 , 经过 采取 你自己 离开 .

那么，现在就尽情行使你的自由意志，把自己解救出来吧。

([sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑːs] [ə'krɒs] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv][siː] . [dɔːz] , [frɒm; frəm][el] . [tuː; tə]
(some of the COMPANY pass across at back of C . doors , from L . to
(一些 的 这 公司 经过 穿过 在 后退 的 C . 门 , 从 L . 到
[ɑː(r)] .)
R .)
拉 .)

（公司部分员工从C门后方从左至右穿过。）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[stɒp] [ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻!

[ðəʊ] [aɪ]['məʊstli] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] ['ʃeɪvɪŋ] [laɪn] ,
though I mostly sticks to the easy shaving line ,
尽管 我 大多 棍子 到 这 简单的 剃须 线 ,

虽然我主要还是用简易剃须系列产品，

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][kæn; kən][sɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] .
I've a mind as can soar to the higher branches .
我已经 一个 头脑 作为 能 翱翔 到 这 更高 分支 .

我的思维如同翱翔于高枝的巨枝。

[ðæt] - [eə(r)] [hed] [ɒv; əv][heə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmən] [wel] [gɒt] [ʌp] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːlz] , [aɪ]
That ' ere head of hair is uncommon well got up , the one with the pearls , I
那 - 埃雷 头 的 头发 是 罕见 出色地 得到 向上 , 这 一 和 这 珍珠 , 我
[miːn] .
mean .
意思是 .

那个戴珍珠项链的姑娘，她的头发梳理得非常整齐，这很不寻常。

[dʒʌst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , - , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
Just allow me to have a look , gov'ner , I'll be back in a twinkling .
只是 允许 我 到 有 一个 看 , - , 患病的 是 后退 在 一个 闪烁 .

让我看看，州长，我马上回来。

['eksɪt] , [siː] . , [ænd; ənd] [ɒf] , [ɑː(r)] .
Exit , C . , and off , R .
出口 , C . , 和 离开 , 拉 .

出口，C.，然后下，R.

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) [ɪg'zjuːbərənt] — [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] !
DE W . (L .) Exuberant — unsophisticated creature !
德语 W . (L .) 旺盛 — 不谙世事的 生物 !

DE W.（L.）热情洋溢——不谙世事的生物!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[əʊ] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] !
Oh **,** **perfectly** **unsophisticated** **!**
哦 , 完美 不谙世事的 !

哦，真是太没品了！

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [hed] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ]
I **only** **wish** **he** **had** **not** **fixed** **on** **the** **only** **head** **dress** **in** **the** **room** **that** **gives** **a**
我 仅有的 希望 他 有 不是 固定的 在 这 仅有的 头 裙子 在 这 房间 那 给予 一个
['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['vælјuː] ?
notion **of** **positive** **value** **?**
概念 的 积极的 价值 ?

我只希望他没有选中房间里唯一一件给人以积极印象的头饰?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
No **,** **no** **,** **I** **must** **not** **hesitate** **any** **longer** **.**
不 , 不 , 我 必须 不是 犹豫 任何 更长 .

不，不，我不能再犹豫了。

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] — [ai] [meɪ] [seɪ] ,
Look **here** **,** **my** **dear** **,** **sir** **,** **you** **are** **a** **man** **of** **heart** **—** **I** **may** **say** **,**
看 这里 , 我的 亲爱的 , 先生 , 你 是 一个 男人 的 心 — 我 可能 说 ,

听着，亲爱的先生，你真是个有良心的人——我可以这么说。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]
a **noble** **creature** **—** **and** **it's** **one** **of** **the** **specific** **weaknesses** **of** **noble**
一个 高贵 生物 — 和 它是 一 的 这 具体的 弱点 的 高贵
['kriːtʃəz] ,
creatures **,**
生物 ,

高贵的生物——而这正是高贵生物特有的弱点之一。

[tuː; tə]['fænsi] ['evrɪbɒdi] [els] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][æz; əz] [ðəm'selvz] .
to **fancy** **everybody** **else** **as** **noble** **as** **themselves** **.**
到 想要 大家 别的 作为 高贵 作为 他们自己 .

把别人都看作和自己一样高尚。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ðɪs] - , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait]
Now **,** **suppose** **this** **favourite** **of** **yours** **,** **this** **Pawkins** **,** **were** **really** **a** **little** **light**
现在 , 认为 这 最喜欢的 的 你的 , 这 - , 是 真的 一个 小的 光
['fɪŋgəd] ;
fingered **;**
用手指 ;

现在，假设你最喜欢的这个帕金斯，真的有点儿偷窃小手；

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] [spuːn] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]
suppose **the** **dazzling** **brilliancy** **of** **one** **of** **your** **table** **spoons** **caused** **him** **to**
认为 这 耀眼的 才华横溢 的 一 的 你的 桌子 勺子 导致 他 到
[fə'get] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['meɪʊm][ænd; ənd]['tjuːəm] .
forget **the** **distinction** **between** **meum** **and** **tuum** **.**
忘记 这 区别 之间 梅姆 和 tuum .

假设你的一把汤匙的耀眼光芒让他忘记了“meum”和“tuum”之间的区别。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Under **these** **painful** **circumstances** **,** **what** **would** **you** **say** **?**
在下面 这些 痛苦 情况 , 什么 会 你 说 ?

在这种令人痛心的情况下，你会说什么?

[di:]['dʌblju:] . [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] [ai]['evə(r)] [klæpt]
DE **W** **.** **I** **should** **say** **that** **you** **were** **the** **most** **lying** **humbug** **I** **ever** **clapped**
德语 W . 我 应该 说 那 你 是 这 最多 说谎 骗子 我 曾经 鼓掌
[aɪz] [ɒn] .
eyes **on** **.**
眼睛 在 .

DE W. 我应该说，你是我见过的最爱撒谎的骗子。

['waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

['heɪdeɪ] !
Heyday **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[di:]['dʌblju:] . [waɪ] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][stænd][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] ,
DE **W** **.** **Why** **,** **didn't** **you** **stand** **up** **before** **the** **judge** **and** **jury** **,**
德语 W . 为什么 , 没有 你 站立 向上 前 这 法官 和 陪审团 ,

DE W. 为什么你没有在法官和陪审团面前站出来?

[ænd; ənd] ['beləʊ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðæt] [mænz] [ɪ'mækjələt] ['vɜ:tʃu:] .
and **bellow** **out** **your** **belief** **in** **that** **man's** **immaculate** **virtue** **.**
和 下面 出去 你的 信仰 在 那 男人的 完美无瑕 美德 .

然后大声宣告你对那个人完美无瑕的品德的信念。

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt][klæp][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,
Did **you** **not** **clap** **your** **hand** **on** **your** **heart** **,**
做过 你 不是 拍 你的 手 在 你的 心 ,

你难道没有拍拍胸口吗?

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [mait] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ;
and **declare** **that** **our** **country** **might** **be** **proud** **of** **such** **a** **citizen** **;**
和 宣布 那 我们的 国家 可能 是 自豪的 的 这样的 一个 公民 ;

并宣称我国会为拥有这样一位公民而感到自豪;

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz][ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ?
and **St** **.** **Giles's** **in** **the** **Fields** **proud** **of** **such** **a** **parishioner** **?**
和 英石 . 吉尔斯的 在 这 田野 自豪的 的 这样的 一个 教区居民 ?

圣吉尔斯教堂（St. Giles in the Fields）会为拥有这样一位教区居民而感到自豪吗?

[dɪd] [nɒt][ju:; jʊ] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['blʌbə(r)] [ə'laʊd] , [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [aʊt][ɒv; əv]
Did **not** **you** **cause** **me** **to** **blubber** **aloud** **,** **till** **I** **was** **turned** **ignominiously** **out** **of**
做过 不是 你 原因 我 到 大声哭 大声 , 直到 我 曾是 转向 耻辱地 出去 的
[kɔ:t] ,
court **,**
法庭 ,

你难道没有让我嚎啕大哭，直到我被耻辱地赶出法庭吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [bɔɪ] [ɪz] [kɪkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['bi:d(ə)l] ?
as **a** **charity** **boy** **is** **kicked** **out** **by** **a** **beadle** **?**
作为 一个 慈善机构 男生 是 踢 出去 经过 一个 珠串 ?

一个慈善男孩被教堂执事赶出去了?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] ,

And	**am**	**I**	**to**	**understand**	**that**	**all**	**that**	**rhodomontade**	**,**	**followed**	**by**	**that**	**expulsion**	**,**
和	是	我	到	理解	那	全部	那	罗多蒙塔德	,	随后	经过	那	驱逐	,

我是否可以理解为，所有这些夸夸其谈，以及随后的驱逐，

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] ?

was	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**pickpocket**	**?**
曾是	为了	这	清酒	的	一个	扒手	?

是为了扒手吗?

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

Abominable	**!**
可恶	!

可恶!

[dɪs'gʌstɪŋ] !

Disgusting	**!**
令人作呕	!

真恶心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [wen] [wʌn] [spiːks] [prə'feʃənəli] —

But	**surely**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**that**	**when**	**one**	**speaks**	**professionally**	**—**
但	一定	,	你	理解	,	我的	亲爱的	先生	,	那	什么时候	一	说话	专业地	—

—

—

—

但是，您肯定明白，我亲爱的先生，当一个人以专业的态度说话时——

[diː]['dʌbljuː] . [sɜː(r)] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [prə'feʃənəli] [ɔː(r)][nɒt] ;

DE	**W**	**.**	**Sir**	**,**	**no**	**one**	**has**	**business**	**to**	**tell**	**lies**	**,**	**professionally**	**or**	**not**	**;**
德语	W	.	先生	,	不	一	有	商业	到	告诉	谎言	,	专业地	或者	不是	;

DE W. 先生，无论出于职业原因还是其他原因，任何人都没有权利说谎;

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [spiːk] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

a	**man**	**should**	**always**	**speak**	**what**	**he**	**thinks**	**.**
一个	男人	应该	总是	说话	什么	他	思考	.

男人应该始终说出自己的想法。

[ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [spiːk] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ;

I	**follow**	**the**	**dictates**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**I**	**always**	**speak**	**what**	**I**	**think**	**;**
我	跟随	这	规定	的	我的	心	,	和	我	总是	说话	什么	我	思考	;

我听从内心的指引，并且总是说出我心里想的;

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

my	**heart**	**is**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**is**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
我的	心	是	在	我的	心	,	和	我的	心	是	在	我的	嘴	.

我的心在心里，我的心在嘴里。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

What	**a**	**complicated**	**piece**	**of**	**anatomy**	**you**	**must**	**be**	**.**
什么	一个	复杂的	片	的	解剖学	你	必须	是	.

你的身体构造一定非常复杂。

[diː]['dʌbljuː] . [ai] [seɪ] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

DE	**W**	**.**	**I**	**say**	**,**	**my**	**heart**	**is**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
德语	W	.	我	说	,	我的	心	是	在	我的	嘴	.

DE W. 我说，我的心都提到嗓子眼了。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[ðen] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**I**	**wish**	**you**	**would**	**swallow**	**it**	**,**	**and**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
然后	我	希望	你	会	吞	它	,	和	说	不	更多的	关于	它	.

那我希望你能把这件事咽回去，别再提了。

[diː]['dʌbljuː] . [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] ,

DE	**W**	**.**	**Yes**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**think**	**that**	**a**	**very**	**good**	**joke**	**,**
德语	W	.	是的	,	我	敢	说	你	思考	那	一个	非常	好的	开玩笑	,

DE W. 是的，我敢说你认为这是一个非常好的笑话。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] .

but	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**no**	**joke**	**.**
但	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	不	开玩笑	.

但我接下来要说的可不是开玩笑。

[ɪf] - [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['tæŋgəʊ][ʃæl; ʃəl] .

If	**Pawkins**	**is**	**a**	**thief**	**,**	**you**	**shan't**	**have**	**my**	**daughter**	**,**	**and**	**Tango**	**shall**	**.**
如果	-	是	一个	贼	,	你	不会	有	我的	女儿	,	和	探戈	将	.

如果帕金斯是小偷，你就休想得到我的女儿，而探戈会得到她。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

['mɒnstrəs] !

Monstrous	**!**
滔天	!

滔天！

[diː]['dʌbljuː] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ,

DE	**W**	**.**	**Not**	**at**	**all**	**,**
德语	W	.	不是	在	全部	,

DE W. 完全不是。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][gɜːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] ['pəːsikjuːtid]

I	**give**	**you**	**my**	**girl**	**because**	**I**	**regard**	**you**	**as**	**a**	**noble**	**defender**	**of**	**persecuted**
我	给	你	我的	女孩	因为	我	看待	你	作为	一个	高贵	防守队员	的	受迫害

['ɪnəs(ə)ns] ;

innocence	**;**
无辜	;

我把我的女儿托付给你，因为我视你为受迫害的无辜者的高尚捍卫者；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pə:sikju:tid] ['ɪnəs(ə)ns] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pɪlfərɪŋ] ['skaʊndrəl] , [ai]

but	**if**	**persecuted**	**innocence**	**turns**	**out**	**to**	**be**	**a**	**low**	**pilfering**	**scoundrel**	**,**	**I**
但	如果	受迫害	无辜	转弯	出去	到	是	一个	低的	偷窃	恶棍	,	我

['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'trækt] .

naturally	**retract**	**.**
自然	缩回	.

但如果受迫害的无辜者最终被证明是一个卑鄙的窃贼，我自然会收回我的话。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [sɜ:(r)] ,

But	**,**	**my**	**dear**	**,**	**sir**	**,**
但	,	我的	亲爱的	,	先生	,

但是，亲爱的先生，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ju:; jʊ] [səʊ] ['streɪndʒli] [meɪn'teɪn] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri]

the	**doctrine**	**you**	**so**	**strangely**	**maintain**	**is**	**diametrically**	**opposed**	**to**	**the**	**very**
这	教义	你	所以	奇怪的	维持	是	径直地	反对	到	这	非常

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌdʒʊərɪs'pru:dns] .

principles	**of**	**British**	**jurisprudence**	**.**
原则	的	英国	法理	.

你所坚持的这种奇怪的理论与英国法理学的基本原则完全相反。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**high**	**privileges**	**of**	**our**	**blessed**	**country**	**,**	**and**	**of**
它	是	一	的	这	高的	特权	的	我们的	蒙福	国家	,	和	的

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,

several	**others**	**,**
一些	其他的	,

这是我们这个幸福国家以及其他一些国家所享有的崇高特权之一。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ænd; ənd] ['mi:nɪst] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'fendə(r)] [ɪn]

that	**even**	**the**	**vilest**	**and**	**meanest**	**criminal**	**is**	**allowed**	**a**	**professional**	**defender**	**in**
那	甚至	这	最卑鄙的	和	最卑鄙的	刑事	是	允许	一个	专业的	防守队员	在

[ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

the	**courts**	**of**	**justice**	**.**
这	法院	的	正义	.

即使是最卑鄙无耻的罪犯，在法庭上也有权获得专业辩护律师的辩护。

[di:] ['dʌblju:] . [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] ,

DE	**W**	**.**	**Sir**	**,**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**high**	**privileges**	**of**	**our**	**blessed**	**country**	**,**
德语	W	.	先生	,	它	是	一	的	这	高的	特权	的	我们的	蒙福	国家	,

DE W. 先生，这是我们这个幸福国家赋予我们的崇高特权之一。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ni:d] [nɒt] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [weə(r)]

and	**of**	**several**	**others**	**,**	**that**	**a**	**man**	**need**	**not**	**give**	**away**	**his**	**daughter**	**where**
和	的	一些	其他的	,	那	一个	男人	需要	不是	给	离开	他的	女儿	在哪里

[hi:; hi] [doʊnt] [laɪk] .

he	**don't**	**like**	**.**
他	不	喜欢	.

还有其他一些人认为，男人不必把女儿嫁到自己不喜欢的地方。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [baʊnd] [tuː; tə] — —

But	,	sir	,	by	virtue	of	my	profession	I	am	positively	bound	to	—	—
但	,	先生	,	经过	美德	的	我的	职业	我	是	积极地	边界	到	—	—

但是，先生，由于我的职业关系，我必须——

[diː]['dʌbljuː] . [wel] , [ai][doʊnt] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] .

DE	W	.	Well	,	I	don't	say	you're	not	.
德语	W	.	出色地	,	我	不	说	你是	不是	.

DE W. 嗯，我没说你不是。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [sɜː(r)] ,

But	an	honest	man	,	sir	,
但	一个	诚实的	男人	,	先生	,

但是，先生，他是个诚实的人。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['klaɪənts] [ðæt] [doʊnt] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [kliːn]

should	have	nothing	to	do	with	clients	that	don't	come	into	court	with	clean
应该	有	没有什么	到	做	和	客户	那	不	来	进入	法庭	和	干净的

[hændz] .

hands	.
双手	.

不应该与那些自身行为不端的客户有任何瓜葛。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [di:] ['wɪnzə(r)] , ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪzdəm][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

My	dear	Mr	.	De	Windsor	,	borrow	a	little	wisdom	from	your	own	business	.
我的	亲爱的	先生	.	德	温莎	,	借	一个	小的	智慧	从	你的	自己的	商业	.

亲爱的德温莎先生，请从您自己的生意中汲取一些智慧。

[ɪf] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [kli:n] [hændz] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊp] [treɪd] ?

If	everybody	had	clean	hands	,	what	would	become	of	the	soap	trade	?
如果	大家	有	干净的	双手	,	什么	会	变得	的	这	肥皂	贸易	?

如果每个人都拥有干净的双手，肥皂行业将会怎样?

[di:]['dʌblju:] . [gəʊ] , [gəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['evri] ['pɪkpɒkɪt] , ['fɔ:dʒə(r)] , ['kɔɪnə(r)] , ['haʊsbreɪkə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] .

DE	W	.	Go	,	go	,	and	defend	every	pickpocket	,	forger	,	coiner	,	housebreaker	,	in	London	.
德语	W	.	去	,	去	,	和	保卫	每一个	扒手	,	锻工	,	造币者	,	窃贼	,	在	伦敦	.

DE W. 去吧，去吧，去保护伦敦的每一个扒手、伪造者、造假者、入室盗窃者。

[aɪ][dəʊnt][wɒnt][tu:; tə]['hɪndə(r)][ju:; jʊ] ,

I	don't	want	to	hinder	you	,
我	不	想	到	阻碍	你	,

我不想妨碍你，

[aɪ]['əʊnlɪ][seɪ] [ðæt][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]

I	only	say	that	I	won't	give	my	daughter	to	a	man
我	仅有的	说	那	我	惯于	给	我的	女儿	到	一个	男人

我只说，我不会把女儿嫁给一个男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hu:] [meɪks] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] ['blʌbə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʌvd] [aʊt][ɒv; əv] [kɔ:t] ,

who	makes	respectable	people	blubber	till	they	are	shoved	out	of	court	,
WHO	制作	可敬	人们	大声哭	直到	他们	是	推搡	出去	的	法庭	,

他让那些体面的人哭得泣不成声，直到被赶出法庭。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði][endz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

on	purpose	to	defeat	the	ends	of	justice	.
在	目的	到	击败	这	结束	的	正义	.

蓄意破坏正义的实现。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

[ðen] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['fə:ðə] [ðə; ði][endz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Then	,	sir	,	I	suppose	,	because	he	furthers	the	ends	of	justice	,
然后	,	先生	,	我	认为	,	因为	他	进一步	这	结束	的	正义	,

那么，先生，我想，是因为他促进了正义的实现，

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

you	would	give	your	daughter	to	the	hangman	.
你	会	给	你的	女儿	到	这	刽子手	.

你宁愿把女儿交给刽子手。

[diː]['dʌbljuː] . (['pʌz(ə)ld]) [ə'hem; ə'həm] !

DE	W	.	(	puzzled	)	Ahem	!
德语	W	.	(	困惑	)	嗯	!

DE W.（疑惑地）嗯！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æn; ən]['ɑːgjumənt][səʊ] ['ɒbviəsli] [sə'fɪstɪk(ə)l] .

I	shall	not	condescend	to	answer	an	argument	so	obviously	sophistical	.
我	将	不是	屈尊	到	回答	一个	争论	所以	明显地	诡辩的	.

我不会屈尊回应这种明显是诡辩的论点。

[ai]['əʊnli] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .

I	only	repeat	what	I	said	before	.
我	仅有的	重复	什么	我	说	前	.

我只是重复我之前说过的话。

[ɪf] - [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

If	Pawkins	is	a	thief	you	sha'n't	have	my	daughter	.
如果	-	是	一个	贼	你	不会	有	我的	女儿	.

如果帕金斯是小偷，你就休想得到我的女儿。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['riːz(ə)n] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] [əʊld] ['blɒkhed] !

Reason	is	wasted	on	this	old	blockhead	!
原因	是	浪费	在	这	老的	傻瓜	!

对这个老笨蛋来说，讲道理是徒劳的！

[ai][mʌst; məst][traɪ][ə'nʌðə(r)] [tæk] .

I	must	try	another	tack	.
我	必须	尝试	其他	钉	.

我必须尝试另一种方法。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] ['nəʊbli] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .

Ah	,	you	have	passed	nobly	through	the	ordeal	.
啊	,	你	有	通过了	高贵地	通过	这	考验	.

啊，你英勇地挺过了这场磨难。

[dʒʌst][tuː; tə] [saʊnd] [juː; jʊ][ai] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] - - [gɪlt] ,

Just	to	sound	you	I	hinted	at	the	remote	possibility	of	Pawkins	'	guilt	,
只是	到	声音	你	我	暗示	在	这	偏僻的	可能性	的	-	-	有罪	,

我只是想试探一下你，暗示了帕金斯有罪的极小可能性。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [beɪb]

but	he	is	in	point	of	fact	,	as	we	both	know	,	innocent	as	the	babe
但	他	是	在	观点	的	事实	,	作为	我们	两个都	知道	,	清白的	作为	这	宝贝

[ˌʌn'bɔːn] .

unborn	.
未出生的	.

但事实上，我们都知道，他就像未出生的婴儿一样纯洁无辜。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [seɪ] [səʊ] ?

Did	not	the	jury	say	so	?
做过	不是	这	陪审团	说	所以	?

陪审团不是这么说的吗?

[haʊ'evə(r)] , [tɑː] , [tɑː] ! [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] .

However	,	ta	,	ta	!	for	the	present	,	sir	.
然而	,	ta	,	ta	!	为了	这	展示	,	先生	.

不过，再见，先生！暂时就到这里吧。

([ə'saɪd]) [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] , [iː'gæd] !

(	aside	)	I	must	look	out	,	egad	!
(	旁边	)	我	必须	看	出去	,	哎呀	!

（旁白）我得小心点，天哪!

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ræskəlz] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [beɪl] .

I	was	only	retained	as	the	rascal's	counsel	,	but	I	find	I	am	his	bail	.
我	曾是	仅有的	保留	作为	这	无赖的	法律顾问	,	但	我	寻找	我	是	他的	保释	.

我原本只是受聘担任这个恶棍的辩护律师，但我发现我成了他的保释人。

['eksɪt] , [siː] . , [ɒf] [el] .

Exit	,	C	.	,	off	L	.
出口	,	C	.	,	离开	L	.

从 L 出口 C 下。

[diː] ['dʌbljuː] . [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] !

DE	W	.	I'm	sure	he	spoke	of	five	small	children	!
德语	W	.	我是	当然	他	辐	的	五	小的	孩子们	!

DE W. 我确信他指的是五个小孩!

[nəʊ] ; [dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] ['liːg(ə)l] [mə'rælətɪ] [woʊnt] [suːt] [ˌem 'iː] .

No	;	decidedly	this	legal	morality	won't	suit	me	.
不	;	绝对地	这	合法的	道德	惯于	套装	我	.

不，这种法律道德绝对不适合我。

[nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ['bærɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['stɒkdʒɒbə(r)] !

No	,	no	—	no	barrister	for	me	—	decidedly	a	stockjobber	!
不	,	不	—	不	律师	为了	我	—	绝对地	一个	股票经纪人	!

不，不——我不需要律师——我绝对要找个股票经纪人!

['entə(r)] [θweɪts] , [siː] . , [frɒm; frəm] [ɑː(r)] .

Enter	THWAITES	,	C	.	,	from	R	.
进入	斯韦茨	,	C	.	,	从	拉	.

输入 THWAITES, C.，来自 R.

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['tʌðər] [ruːm] [kænt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Please	,	sir	,	the	parties	which	is	in	t'other	room	can't	get	on	without	you	.
请	,	先生	,	这	各方	哪个	是	在	另一个	房间	不能	得到	在	没有	你	.

先生，隔壁房间的那些人没有您就没法继续进行下去。

[diː] ['dʌbljuː] . [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

DE	W	.	I'm	coming	!
德语	W	.	我是	未来	!

DE W. 我来了!

[bʊl] [ænd; ənd] [beəz] [hæv; həv] [ðə; ði] [deɪ] !

Bull	and	bears	have	the	day	!
公牛	和	熊	有	这	天	!

今天多空双方都占优!

['eksɪt] , [siː] . , [ænd; ənd] [ɒf] , [ɑː(r)] . , ['fɒləʊd] [baɪ] [θweɪts] .

Exit	,	C	.	,	and	off	,	R	.	,	followed	by	THWAITES	.
出口	,	C	.	,	和	离开	,	拉	.	,	随后	经过	斯韦茨	.

从 C 出口下，然后从 R 下，接着是 THWAITES。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['waɪtwɒʃ] , ['drægɪŋ] - [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [frɒm; frəm][el] . [siː] .

Re	-	enter	WHITEWASH	,	dragging	PAWKINS	by	the	collar	,	from	L	.	C	.
关于	-	进入	粉刷	,	拖拽	-	经过	这	衣领	,	从	L	.	C	.

重新进入 WHITEWASH，拽着 PAWKINS 的衣领，从 LC 出发。

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

([el] .) [kʌm] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] !

(	L	.	)	Come	now	,	I	say	,	draw	it	mild	!
(	L	.	)	来	现在	,	我	说	,	画	它	温和的	!

（L.）好了，我说，画得温和些！

[jʊl] [spaɪl] [maɪ] [best] [kəʊt] ; [aɪ]['əʊnlɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

You'll	spile	my	best	coat	;	I	only	took	it	out	a	purpose	to	come	here	.
你会	桩子	我的	最好的	外套	;	我	仅有的	采取	它	出去	一个	目的	到	来	这里	.

你会弄脏我最好的外套；我特意把它拿出来就是为了来这里。

[waɪt] .

WHITE .

白色的 .

白色的。

([ɑː(r)] .) - , [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] — - , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] ,

(	R	.	)	Pawkins	,	we	are	alone	—	Pawkins	,	as	your	professional	adviser	,
(	拉	.	)	-	,	我们	是	独自的	—	-	,	作为	你的	专业的	顾问	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

you	are	bound	to	tell	me	everything	.
你	是	边界	到	告诉	我	一切	.

（R.）帕金斯，我们现在单独在一起——帕金斯，作为你的职业顾问，你肯定会把一切都告诉我。

- , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

Pawkins	,	when	you	came	here	,	what	was	your	intention	?
-	,	什么时候	你	来了	这里	,	什么	曾是	你的	意图	?

波金斯，你来这里的目的是什么？

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[waɪ] , [aɪ] - [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

Why	,	I	com'd	here	in	the	hope	of	doing	something	in	the	way	of	business	.
为什么	,	我	-	这里	在	这	希望	的	正在做	某物	在	这	方式	的	商业	.

我来这里是希望能做些生意。

[waɪt] .

WHITE .

白色的 .

白色的。

['bɪznəs] , [ɪn'diːd] !

Business	,	indeed	!
商业	,	的确	!

的确是生意！

[waɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['əʊpən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
Why , there were all the streets of London open to your ingenuity ,
为什么， 那里 是 全部 这 街道 的 伦敦 打开 到 你的 独创性 ，
[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
and you must
和 你 必须

为什么呢？伦敦所有的街道都向你敞开，任你发挥聪明才智，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
pick out the residence of my father - in - law .
挑选 出去 这 住宅 的 我的 父亲 - 在 - 法律 .

找出我岳父的住址。

([teɪks] [steɪdʒ][tuː; tə][ɑː(r)] .)
(takes stage to R .)
(需要 阶段 到 拉 .)

（上台向右移动。）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

(['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ʌp])
(following him up)
(下列的 他 向上)

（接着他）

[wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Well , I didn't know it was your father - in - law — and if it is ,
出色地， 我 没有 知道 它 曾是 你的 父亲 - 在 - 法律 — 和 如果 它 是 ，
[wʌts] [ðə; ði] - ?
what's the hodds ?
是什么 这 - ?

我不知道那是你岳父——如果是的话，概率有多大?

[ðɪs] - [eə(r)]['mɪstə(r)] . — ['səmət] [ɪn][ðə; ði]['fænsi][səʊp][laɪn] , [sendz][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ,
This ' ere Mr . — summat in the fancy soap line , sends me a hinwite ,
这 - 埃雷 先生 . — 总结 在 这 想要 肥皂 线 ， 发送 我 一个 - ，

这位先生——就是那个高档肥皂品牌的某某——给我寄了一封信，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] — [wel] ,
and so I comes with the tongs in my pocket — well ,
和 所以 我 来 和 这 钳 在 我的 口袋 — 出色地 ，

于是我就带着钳子来了——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt][hiː; hi][doʊnt][wɒnt][ðə; ði] [tɒŋz] , [bʌt; bət] [hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ][liː'kiːn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it turns out he don't want the tongs , but he's taken a likin ' to me .
它 转弯 出去 他 不 想 这 钳 ， 但 他是 已采取 一个 点赞 - 到 我 .

结果发现他并不想要钳子，但他却很喜欢我。

[ðæt] [ɑːrnt][nəʊ] [fɔːlt] [əʊ] - [maɪn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That arn't no fault o ' mine is it ?
那 不是 不 过错 o - 矿 是 它 ?

那不是我的错，对吗?

[ai]['nevə(r)] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrə] [ə'griːəb(ə)l] .

I	never	tries	to	be	extra	agreeable	.
我	绝不	尝试	到	是	额外的	同意	.

我从不刻意表现得格外随和。

([rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][siː] . [ɒv; əv][steɪdʒ])

(	returns	to	C	.	of	stage	)
(	返回	到	C	.	的	阶段	)

（返回舞台C）

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[pə'hæps] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [hæz; həz] [kə'menst] [ɔːl'redi] .

Perhaps	the	miserable	wretch	has	commenced	already	.
也许	这	悲惨的	可怜虫	有	开始	已经	.

或许那个可怜的家伙已经开始了。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ?

What	have	you	been	doing	with	yourself	?
什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这段时间都在忙些什么?

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['sɪlvə(r)] ['dʒɪmkræk] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,

Why	,	I've	been	a	looking	at	them	silver	gimcracks	on	the	sideboard	,
为什么	,	我已经	到过	一个	寻找	在	他们	银	小玩意	在	这	餐边柜	,

哎呀，我一直在看餐具柜上的那些银色小玩意儿。

[ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] — [maɪ] [aɪz] !

and	I	says	to	myself	—	my	eyes	!
和	我	说道	到	我	—	我的	眼睛	!

我对自己说——我的眼睛!

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][faɪv] ['θɪŋəmbɒb] [æz; əz][doʊnt] [siːm] [nəʊ][juːz][hɪə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

if	one	of	them	five	thingumbobs	as	don't	seem	no	use	here	belonged	to
如果	一	的	他们	五	小玩意	作为	不	似乎	不	使用	这里	属于	到

[ˌem 'iː] — —

me	—	—
我	—	—

如果这五个小玩意儿里有一个是我的——

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ʌn'hæpi] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] !
Unhappy train of thought !
不开心 火车 的 想法 !

糟糕的思路!

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — — ([pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][teɪl] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
Allow me for a moment — — (puts his hand in the tail pocket of
允许 我 为了 一个 片刻 — — (放置 他的 手 在 这 尾巴 口袋 的
- [kəʊt])
PAWKINS'S coat)
- 外套)

请允许我稍等片刻——（将手伸进波金斯外套的后袋里）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么?

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[prə'feʃən(ə)l] ! [prə'feʃən(ə)l] !
Professional ! professional !
专业的 ! 专业的 !

专业! 专业!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wel] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hɪd] [ju:; jʊ] ['lɔɪərz] [wɒz; wəz]['taɪdi] ['ʌnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɪn]
Well , I always heerd you lawyers was tidy uns for putting your hands in
出色地 , 我 总是 听见 你 律师 曾是 整齐的 联合国 为了 推杆 你的 双手 在
['pi:pəlz] [p'ɒkɪts] .
people's pockets .
人们的 口袋 .

我一直听说你们律师都是些喜欢把手伸进别人口袋的家伙。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([pul] [aʊt] [tɒŋz])
(pulls out tongs)
(拉 出去 钳)

（拿出钳子）

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [spuːn] !
a **spoon** **!**
一个 勺子 !

一把勺子!

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [spuːn] [jɔːˈself] !
You're **a** **spoon** **yourself** **!**
你是 一个 勺子 你自己 !

你自己就是个勺子!

[ɪts] [ðə; ði] [tɒŋz] .
It's **the** **tongs** **.**
它是 这 钳 .

是钳子。

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .
For **a** **wonder** **he** **speaks** **the** **truth** **.**
为了 一个 想知道 他 说话 这 真相 .

令人惊讶的是，他说的都是真话。

[naʊ] [mɑːk] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃən(ə)l] [ədˈvaɪzə(r)] ,
Now **mark** **,** **I'm** **your** **professional** **adviser** **,**
现在 标记 , 我是 你的 专业的 顾问 ,

马克，我是你的专业顾问。

[ænd; ənd][ai][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and **I** **advise** **you** **to** **be** **off** **as** **soon** **as** **you** **can** **.**
和 我 建议 你 到 是 离开 作为 很快 作为 你 能 .

我建议你尽快离开。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] ; [aɪv] [siːn] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Well **,** **I** **don't** **mind** **;** **I've** **seen** **all** **there** **is** **to** **be** **seen** **,**
出色地 , 我 不 头脑 ; 我已经 已见 全部 那里 是 到 是 已见 ,

嗯，我不介意；该看的我都看过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːrnt][hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['skɪtlz] .
and **it** **arn't** **half** **so** **good** **as** **skittles** **.**
和 它 不是 一半 所以 好的 作为 彩虹糖 .

而且它远不如彩虹糖好吃。

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
Between **you** **and** **I** **,**
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[ðə; ði] - [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][aʊt][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

the	gov'ner	here	seems	to	have	laid	out	a	precious	sight	of	money	for
这	-	这里	似乎	到	有	铺设	出去	一个	宝贵的	视线	的	钱	为了

['wɛri] ['lɪt(ə)l][fʌn] .

werry	little	fun	.
韦里	小的	乐趣	.

这位州长似乎花了一大笔钱来寻欢作乐。

['entə(r)][diː] ['wɪnzə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . , [ænd; ənd] [daʊn] , [el] .

Enter	DE	WINDSOR	,	R	.	C	.	,	and	down	,	L	.
进入	德语	温莎	,	拉	.	C	.	,	和	向下	,	L	.

输入 DE WINDSOR、RC 和向下、L。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ɑː(r)] .) [gəʊ] , [kʌt] [ʃɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][gəʊ] !

(	R	.	)	Go	,	cut	short	your	moral	reflections	,	and	go	!
(	拉	.	)	去	,	切	短的	你的	道德	反思	,	和	去	!

（R.）走吧，别再进行道德反思了，走吧！

(['pʊʃɪŋ] - [tə'wɔːdz] [siː] .)

(	pushing	PAWKINS	towards	C	.	)
(	推动	-	向	C	.	)

（将 PAWKINS 推向 C。）

[diː]['dʌbljuː] . [waɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [wʌts] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['hʌri] ?

DE	W	.	Why	,	Mr	.	Pawkins	,	what's	the	cause	of	this	singular	hurry	?
德语	W	.	为什么	,	先生	.	-	,	是什么	这	原因	的	这	单数	匆忙	?

DE W. 帕金斯先生，您为何如此匆忙?

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

([rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][siː] .) [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [siː] ,

(	returns	to	C	.	)	Well	,	I	don't	know	;	you	see	,
(	返回	到	C	.	)	出色地	,	我	不	知道	;	你	看	,

（回到C）嗯，我不知道；你看，

[aɪ][felt][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [laɪk] .

I	felt	I	was	somehow	in	the	way	like	.
我	毛毡	我	曾是	不知何故	在	这	方式	喜欢	.

我觉得自己好像碍事了。

['nəʊbədi] [sez] ['nʌfɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['nʌfɪn] [tuː; tə]['nəʊbədi] .

Nobody	says	nuffin	to	me	,	and	I	say	nuffin	to	nobody	.
无人	说道	无事	到	我	,	和	我	说	无事	到	无人	.

没人跟我说话，我也没跟任何人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ɑː(r)] .)
(R .)
(拉 .)

（R.）

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Besides , an affair of the most pressing importance .
除了 , 一个 事务 的 这 最多 紧迫 重要性 .

此外，还有一件极其紧迫的事情。

[diː]['dʌbljuː] . ['veri] ['presɪŋ] , [ɪn'diːd] !
DE W . Very pressing , indeed !
德语 W . 非常 紧迫 , 的确 !

DE W. 确实非常紧迫！

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道！

[jʊl] [stɒp] ['sʌpə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - ?
You'll stop supper , my dear Mr . Pawkins ?
你会 停止 晚餐 , 我的 亲爱的 先生 . - ?

亲爱的帕金斯先生，您会停止晚餐吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([siː] .) [əʊ] , [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [əʊ] - - [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ,
(C .) Oh , well , if there's anything in the way o ' wittles a coming ,
(C .) 哦 , 出色地 , 如果 有 任何事物 在 这 方式 o - - 一个 未来 ,

（C）哦，好吧，如果有什么阻碍了小家伙们的到来，

[ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
that alters the view of the case .
那 改变 这 看法 的 这 案件 .

这会改变对案件的看法。

[diː]['dʌbljuː] .
DE W .
德语 W .

DE W.

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [pleɪt] , — [ɪn]['sɪlvə(r)] — [ɪn]['sɪlvə(r)] .
The supper will be served in silver plate , — in silver — in silver .
这 晚餐 将要 是 服务 在 银 盘子 , — 在 银 — 在 银 .

晚餐将用银盘盛装，——用银——用银。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[wɒt] , ['riːəl]['sɪlvə(r)] ?
What , real silver ?
什么 , 真实的 银 ?

什么？真银?

[laɪk] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] ?
like that out there ?
喜欢 那 出去 那里 ?

外面也是那样吗?

[doʊnt]['bɒðə(r)] [jɔː'self] , - , [aɪl] [stɒp] .
Don't bother yourself , gov'ner , I'll stop .
不 打扰 你自己 , - , 患病的 停止 .

州长，您不必费心了，我会停止的。

[diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd])
DE W . (aside)
德语 W . (旁边)

DE W.（旁白）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[aɪv] ['tɪk(ə)ld][maɪ] [traʊt] !
I've tickled my trout !
我已经 挠痒 我的 鳟鱼 !

我挠了我的鳟鱼痒！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd] , [ɑː(r)] .)
(aside , R .)
(旁边 , 拉 .)

（旁白，R。）

[ðə; ðiː][əʊld][dʒent][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
The old gent is playing against me , that's certain .
这 老的 绅士 是 玩耍 反对 我 , 那就是 肯定 .

那位老先生肯定是在跟我玩对决。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [θweɪts] , [siː] . , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]['aɪsɪz] .
Re - enter THWAITES , C . , with a tray of ices .
关于 - 进入 斯韦茨 , C . , 和 一个 托盘 的 冰 .

THWAITES, C. 端着一盘冰块重新入场。

[diː]['dʌbljuː] . ([el] .) [θweɪts] !
DE W . (L .) Thwaites !
德语 W . (L .) 斯韦茨 !

DE W. (L.) Thwaites!

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [el] . [siː] .) [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
(coming down L . C .) At your service , sir .
(未来 向下 L . C .) 在 你的 服务 , 先生 .

（从LC方向走下来）为您效劳，先生。

([θweɪts] [hændz] [treɪ] [tuː; tə] - , [huː] [fɜːst] [teɪks] [æn; ən][aɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [spuːn] ,
(THWAITES hands tray to PAWKINS , who first takes an ice , then a spoon ,
(斯韦茨 双手 托盘 到 - , WHO 第一的 需要 一个 冰 , 然后 一个 勺子 ,

（斯韦茨将托盘递给波金斯，波金斯先拿了一块冰，然后拿了一把勺子，

[ænd; ənd] [iːts] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [siːn])
and eats during the following scene)
和 吃 期间 这 下列的 场景)

并在接下来的场景中进食）

[diː]['dʌbljuː] . (['drɔːɪŋ] [θweɪts] [ə'saɪd] , [el] .) [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ?

DE	W	.	(	drawing	THWAITES	aside	,	L	.	)	You	observe	that	person	?
德语	W	.	(	绘画	斯韦茨	旁边	,	L	.	)	你	观察	那	人	?

DE W.（把 THWAITES 拉到一边，L.）你观察到那个人了吗?

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[jes] , [sɜː(r)] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɪm] [mʌtʃ] - [kaʊnt] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	:	I	don't	think	him	much	'	count	,	sir	.
是的	,	先生	:	我	不	思考	他	很多	-	数数	,	先生	.

是的，先生：我不认为他有多重要，先生。

[diː]['dʌbljuː] . [ɪf] [ðæt] [mæn] [stiːlz] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sɔvrinz] .

DE	W	.	If	that	man	steals	anything	,	you	shall	have	a	couple	of	sovereigns	.
德语	W	.	如果	那	男人	偷窃	任何事物	,	你	将	有	一个	夫妻	的	君主	.

DE W. 如果那个人偷了什么东西，你将得到几个金币。

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[diː]['dʌbljuː] . [spred] [aʊt][ðə; ðiː] [pleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [gɪv] [hɪm] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

DE	W	.	Spread	out	the	plate	as	much	as	you	can	,	give	him	every	opportunity	.
德语	W	.	传播	出去	这	盘子	作为	很多	作为	你	能	,	给	他	每一个	机会	.

DE W. 尽可能拉开击球区，给他一切机会。

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([ɑː(r)] . , ['bekən] [θweɪts] [tuː; tə][hɪm] , [æt; ət] [bæk])

(	R	.	,	beckons	THWAITES	to	him	,	at	back	)
(	拉	.	,	招手	斯韦茨	到	他	,	在	后退	)

（R.向后面的THWAITES招手）

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !

Here	,	waiter	!
这里	,	服务员	!

服务员，过来!

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [æt; ət] [bæk] , [ɑː(r)] . [siː] .) [jes] , [sɜː(r)] !

(	going	to	WHITEWASH	at	back	,	R	.	C	.	)	Yes	,	sir	!
(	去	到	粉刷	在	后退	,	拉	.	C	.	)	是的	,	先生	!

（去后面刷 WHITEWASH，RC）好的，先生!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
If **that** **fellow** **with** **the** **ice** **leaves** **the** **house** **without** **stealing** **anything** **,**
如果 那 同伴 和 这 冰 树叶 这 房子 没有 偷窃 任何事物 ,

如果那个拿着冰块的人离开房子时什么也没偷，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪv] [paʊnd] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
there's **a** **five** **pound** **note** **for** **you** **.**
有 一个 五 磅 笔记 为了 你 .

给你一张五英镑的钞票。

([tuː; tə] [θweɪts])
(**to** **THWAITES** **)**
(到 斯韦茨)

（致斯韦茨）

([diː] ['wɪnzə(r)] [wɔːks] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] - , [wɪð] ['hæŋkətʃɪf] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
(**DE** **WINDSOR** **walks** **round** **and** **round** **PAWKINS** **,** **with** **handkerchief** **dangling**
(德语 温莎 散步 圆形的 和 圆形的 - , 和 手帕 悬挂
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['djʊərɪŋ] ['daɪəlɒg])
from **his** **pocket** **,** **during** **dialogue** **)**
从 他的 口袋 , 期间 对话)

（对话期间，德·温莎绕着波金斯转来转去，手帕从口袋里垂下来）

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

[ðə; ði] [djuːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号！

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz]
And **do** **your** **best** **to** **keep** **the** **plate** **as** **much** **out** **of** **his** **reach** **as**
和 做 你的 最好的 到 保持 这 盘子 作为 很多 出去 的 他的 抵达 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

尽你所能，让本垒板尽可能远离他的够得着范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[θweɪts] .
THWAITES **.**
斯韦茨 .

斯韦茨。

[kænt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] ; [kænt] [biː; bi] [dʌn] .

Can't	be	done	,	sir	;	can't	be	done	.
不能	是	完毕	,	先生	;	不能	是	完毕	.

先生，这不可能；这不可能。

- ['ɔːdərs] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Gov'ner	orders	the	contrary	.
-	订单	这	相反	.

州长下令反其道而行之。

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] !

I	can't	make	him	out	!
我	不能	制作	他	出去	!

我看不清他!

[waɪt] .

WHITE .

白色的 .

白色的。

[hɪə(r)] , - , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪs] ?

Here	,	Pawkins	,	my	good	fellow	,	how	do	you	like	your	ice	?
这里	,	-	,	我的	好的	同伴	,	如何	做	你	喜欢	你的	冰	?

帕金斯，我的好伙计，你喜欢什么样的冰?

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[fɜːst] [reɪt] !

First	rate	!
第一的	速度	!

一流!

[biːts] [ðə; ði] ['peni] [ˌʌnz] [ɔːl] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] !

Beats	the	penny	un's	all	to	shivers	!
节拍	这	一分钱	联合国	全部	到	颤抖	!

比一分钱都吓得瑟瑟发抖!

[waɪt] .

WHITE .

白色的 .

白色的。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spuːn] .

But	now	you	have	finished	it	,	you	have	no	occasion	for	the	spoon	.
但	现在	你	有	完成的	它	,	你	有	不	场合	为了	这	勺子	.

但现在你已经吃完了，也就没必要用到勺子了。

([teɪks] [ˌaɪ ˈtiː])
(takes it)
(需要 它)

（拿走）

([θweɪts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [teɪks] ['empti] [glɑːs] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd]['eksɪt][siː] .)
(THWAITES on the other side takes empty glass from PAWKINS , and exit C .)
(斯韦茨 在 这 其他 边 需要 空的 玻璃 从 - , 和 出口 C .)

（另一边的 THWAITES 从 PAWKINS 手中接过空杯子，从 C 出口离开。）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] !
I can't make him out !
我 不能 制作 他 出去 !

我看不清他！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd]) [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] !
(aside) I'll stick to him like a leech !
(旁边) 患病的 戳 到 他 喜欢 一个 水蛭 !

（旁白）我会像水蛭一样黏着他！

['entə(r)] ['ægəθə] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . [ænd; ənd] [daʊn] [ɑː(r)] .
Enter AGATHA , C . from L . and down R .
进入 阿加莎 , C . 从 L . 和 向下 拉 .

AGATHA, C. 从左侧进入，然后向下进入右侧。

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑː(r)] .) ['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði][fɜːst]
(R .) Mr . Whitewash , have you forgotten your engagement , the first
(拉 .) 先生 . 粉刷 , 有 你 被遗忘的 你的 订婚 , 这 第一的
[kwə'drɪl] ?
quadrille ?
方阵舞 ?

（R.）怀特沃什先生，你忘记你的约会了吗？第一次四对舞？

[əʊ] , [faɪ] ! [faɪ] !
Oh , fie ! fie !
哦 , 菲 ! 菲 !

哦，呸！呸！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] !
they are waiting !
他们 是 等待 !

他们正在等待！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑː(r)] . [siː] .) [aɪm][ʃʊə(r)][ai][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ,
(R . C .) I'm sure I beg a thousand pardons ,
(拉 . C .) 我是 当然 我 求 一个 千 赦免 ,

（RC）我肯定要请求一千次原谅，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — — ([p'ɒkɪts] [ðə; ði] [spuːn])
but you see just at this moment — — (pockets the spoon)
但 你 看 只是 在 这 片刻 — — (口袋 这 勺子)

但你看，就在这时——（把勺子放进口袋）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ai][kænt] [meɪk] ['eni][ɒn] - [ɪm] [aʊt] !
I can't make any on ' em out !
我 不能 制作 任何 在 - 呃 出去 !

我一个也看不出来!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['wɪspərz] -)
(whispers PAWKINS)
(低语 -)

（低声说：PAWKINS）

[ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] - [spuːn] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
If so much as a salt - spoon is missing you are a dead man !
如果 所以 很多 作为 一个 盐 - 勺子 是 丢失的 你 是 一个 死的 男人 !

如果少了哪怕一勺盐，你就死定了!

['eksɪʌnt] ['waɪtwɒʃ] [ænd; ənd] ['ægəθə] , [siː] . , [ɒf] [el] .
Exeunt WHITEWASH and AGATHA , C . , off L .
退场 粉刷 和 阿加莎 , C . , 离开 L .

WHITEWASH 和 AGATHA, C. 离开 L.

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([ɑː(r)] . [siː] .) [ai] [seɪ] , - , [ə'baʊt]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] ; [wen] [hiːz] [ɒn][ðə; ði] [spriː]
(R . C .) I say , gov'ner , about our young friend here ; when he's on the spree
(拉 . C .) 我 说 , - , 关于 我们的 年轻的 朋友 这里 ; 什么时候 他是 在 这 狂欢
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

（RC）我说，州长，关于我们这位年轻的朋友；当他像这样胡闹的时候，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ][bɪt]['kræŋki] ?
as he is now , don't you think he's a bit cranky ?
作为 他 是 现在 , 不 你 思考 他是 一个 少量 暴躁的 ?

他现在这样，你不觉得他有点暴躁吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːlz] [raɪt] [hɪə(r)] ?
Do you think all's right here ?
做 你 思考 一切 正确的 这里 ?

你觉得这里一切都正常吗?

(['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
(touching his head)
(接触 他的 头)

（摸着头）

[ɪf] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌwʊdnt] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rəʊ] ['naɪðə(r)] .
If I behaved like that to my young woman , wouldn't there be a row neither .
如果 我 表现 喜欢 那 到 我的 年轻的 女士 , 不会 那里 是 一个 排 两者都不 .

如果我那样对待我的女友，难道不会吵架吗?

[di:] ['dʌblju:] . ([ə'saɪd]) [hɑ:] !
DE W . (aside) Ha !
德语 W . (旁边) 哈 !

DE W.（旁白）哈!

[ðə; ði] [kɑ:d] ['teɪb(ə)l] !
the card table !
这 卡片 桌子 !

牌桌!

[ə; eɪ] [træp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
A trap I didn't think of !
一个 陷阱 我 没有 思考 的 !

我没想到的陷阱!

[ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [kɑ:dz] ?
I say , Mr . Pawkins , have you any objection to a hand at cards ?
我 说 , 先生 . - , 有 你 任何 异议 到 一个 手 在 牌 ?

我说，帕金斯先生，你反对玩牌吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
Not a bit on it .
不是 一个 少量 在 它 .

一点儿也不。

[di:] ['dʌblju:] . [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [pleɪ] - ?
DE W . Of course you play ecarté ?
德语 W . 的 课程 你 玩 - ?

DE W. 你当然会玩纸牌游戏吧?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [doʊnt] ; [ai] ['nevə(r)] [hɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
Of course I don't ; I never heerd on it .
的 课程 我 不 ; 我 绝不 听见 在 它 .

当然我没有；我从来没在意过。

[di:] ['dʌblju:] . [wel] — ['krɪbɪdʒ] ?
DE W . Well — cribbage ?
德语 W . 出色地 — 克里比奇牌 ?

DE W. 嗯——是玩克里比奇牌吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ai] [nəʊz] ['nʌfɪn] [ɒv; əv] ['krɪbɪdʒ] .
I knows nuffin of cribbage .
我 知道 无事 的 克里比奇牌 .

我对纸牌游戏一窍不通。

[di:]['dʌblju:] . ['pɪkɪt] ?
DE W . Picquet ?
德语 W . 皮克特 ?

DE W. Picquet?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[di:]['dʌblju:] . ['pɪkɪt] ?
DE W . Picquet ?
德语 W . 皮克特 ?

DE W. Picquet?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[pɪk] [heɪ] ?
Pick hay ?
挑选 干草 ?

收干草?

[ai] [nəʊz] ['nʌfɪn] [ə'baʊt] [pɪk] [heɪ] ; [ai][wɒz; wəz] ['wɛri] [naɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [pɪk] ['əʊkəm] !
I knows nuffin about pick hay ; I was werry nigh being sent to pick oakum !
我 知道 无事 关于 挑选 干草 ; 我 曾是 韦里 夜 存在 发送 到 挑选 麻絮 !

我对采摘干草一窍不通；我差点就被派去采摘麻絮了！

[di:]['dʌblju:] . [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [pleɪ] ?
DE W . Well , what shall we play ?
德语 W . 出色地 , 什么 将 我们 玩 ?

DE W. 那我们玩什么游戏呢?

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
Suppose we cut for a shilling a game .
认为 我们 切 为了 一个 先令 一个 游戏 .

假设我们每场比赛赚一先令。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
A shilling !
一个 先令 !

一先令!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:penɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [plʌk] .
I **was** **thinking** **of** **a** **fourpenny** **bit** **;** **but** **there's** **nothing** **like** **pluck** **.**
我 曾是 思维 的 一个 四便士 少量 ; 但 有 没有什么 喜欢 采摘 .

我原本想的是四便士硬币；但勇气是无可替代的。

[ai] [seɪ] , [ai] [həʊps] [ju:; jʊ] [ki:ps] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] [wen] [ju:; jʊ]['lu:zɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [gɪv] [ju:; jʊ][feə(r)]
I **say** **,** **I** **hopes** **you** **keeps** **your** **temper** **when** **you** **loses** **,** **for** **I** **give** **you** **fair**
我 说 , 我 希望 你 保持 你的 脾气 什么时候 你 失败 , 为了 我 给 你 公平的
['wɔ:nɪŋ] ,
warning **,**
警告 ,

我说，我希望你输了之后能控制住自己的脾气，因为我已经事先警告过你了。

[ai] [ʃænt] [let][ju:; jʊ][gəʊ] [tɪl] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
I **shan't** **let** **you** **go** **till** **I've** **got** **something** **out** **of** **you** **.**
我 不会 让 你 去 直到 我已经 得到 某物 出去 的 你 .

我不会放你走，直到我从你身上得到些什么。

[di:]['dʌblju:] . [ə'fektɪd] ['kændə(r)] !
DE **W** **.** **Affected** **candour** **!**
德语 W . 做作的 坦率 !

DE W. 装腔作势的坦诚!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də] .
but **it** **won't** **do** **.**
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

([ðeɪ] [gəʊ][ʌp][tu:; tə]['teɪb(ə)l] ,
(**they** **go** **up** **to** **table** **,**
(他们 去 向上 到 桌子 ,

(他们走到桌子旁，

[el] . — [di:] ['wɪnzə(r)] [teɪks] [kɑ:dz] [aʊt][ɒv; əv] [drɔ:z] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] — [di:]
L **.** **—** **DE** **WINDSOR** **takes** **cards** **out** **of** **drawers** **of** **table** **and** **they** **sit** **—** **DE**
L . — 德语 温莎 需要 牌 出去 的 抽屉 的 桌子 和 他们 坐 — 德语
['wɪnzə(r)] ,
WINDSOR **,**
温莎 ,

L.——德温莎从桌子抽屉里拿出牌，然后他们坐下来——德温莎，

[el] . [ænd; ənd] - , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['kʌtɪŋ] [kɑ:dz] — ['steɪkɪŋ] ['mʌni] [æz; əz]
L **.** **and** **PAWKINS** **,** **R** **.** **,** **and** **they** **begin** **cutting** **cards** **—** **staking** **money** **as**
L . 和 - , 拉 . , 和 他们 开始 切割 牌 — 质押 钱 作为
[ðeɪ] [pleɪ] .
they **play** **.**
他们 玩 .

L. 和 PAWKINS, R.，他们开始切牌——边玩边下注。

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ([pleɪz] [ə'gen] — [ə'saɪd])
Well **,** **you** **are** **a** **going** **it** **,** **you** **are** **—** **(** **plays** **again** **—** **aside** **)**
出色地 , 你 是 一个 去 它 , 你 是 — (演出 再次 — 旁边)

好吧，你正在努力，你——（再次演奏——旁白）

- [kænt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] !
Gov'ner can't be coming the old soldier !
- 不能 是 未来 这 老的 士兵 !

州长不可能来，老兵!

[əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][duː; də][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
Oh , it's a do and no mistake !
哦 , 它是 一个 做 和 不 错误 !

哦，这绝对没问题!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [aɪ] [ɒn] [ðɪs] [əʊld][bɜːd] .
I must have a eye on this old bird .
我 必须 有 一个 眼睛 在 这 老的 鸟 .

我必须盯紧这只老鸟。

['entə(r)] ['waɪtwɒʃ] , [siː] . [frɒm; frəm][el] .
Enter WHITEWASH , C . from L .
进入 粉刷 , C . 从 L .

输入 WHITEWASH，C. 来自 L。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank heaven
感谢 天堂

谢天谢地

[aɪm] [friː] [ə'gen] !
I'm free again !
我是 自由的 再次 !

我自由了!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[kɑːdz] !
cards !
牌 !

牌!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
the devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

([stiːlz] [ʌp][tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] [tuː; tə] -)
(steals up to table , and whispers to PAWKINS)
(偷窃 向上 到 桌子 , 和 低语 到 -)

（悄悄走到桌边，低声对波金斯说）

[luːz] !
Lose !
失去 !

失去!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑː(r)] .) [luːz] , [ai] [seɪ] .
(R .) Lose , I say .
(拉 .) 失去 , 我 说 .

（R.）我说，输了。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([siː] .) [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
(C .) Hang it .
(C .) 悬挂 它 .

（C）把它挂起来。

[ai][hæv; həv] !
I have !
我 有 !

我有!

[diː]['dʌbljuː] . ([siːz] ['waɪtwɒʃ] — [ə'saɪd])
DE W . (sees WHITEWASH — aside)
德语 W . (看到 粉刷 — 旁边)

DE W.（看到 WHITEWASH——旁白）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [siː] , [ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd][hɪz; ɪz][kjuː] .
I see , the rascal's had his cue .
我 看 , 这 无赖的 有 他的 提示 .

我明白了，那家伙已经得到信号了。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ðeə(r)] , [ai] [ʃænt] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] ; [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [bɒb] ,
There , I shan't play any more ; you've got your three bob ,
那里 , 我 不会 玩 任何 更多的 ; 你已经 得到 你的 三 鲍勃 ,

好了，我不玩了；你已经拿到三先令了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['itl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
and if ever you catch me at it again , it'll do you good .
和 如果 曾经 你 抓住 我 在 它 再次 , 它将 做 你 好的 .

如果你再发现我这么做，那对你有好处。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz] ['fɔːwəd] — [ə'saɪd][tuː; tə] ['waɪtwɒʃ])
(rises and goes forward — aside to WHITEWASH)
(上升 和 去 向前 — 旁边 到 粉刷)

（起身向前走——侧身走向 WHITEWASH）

[wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪˈzɜːvs] [əˈnʌðə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] - [ɪnˈtɪəːrɪə(r)] .

One	good	turn	deserves	another	,	I'll	give	you	an	'	int	.
一	好的	转动	值得	其他	,	患病的	给	你	一个	-	整数	.

善有善报，我给你打个分。

[doʊnt][let][ðə; ði][əʊld] - [ðeə(r)][get][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][kɑːdz] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈdaʊni] - [ən] , [hiː; hi] [ɪz] !

Don't	let	the	old	gov'ner	there	get	you	down	to	cards	,	he's	a	downy	'	un	,	he	is	!
不	让	这	老的	-	那里	得到	你	向下	到	牌	,	他是	一个	绒毛状	-	联合国	,	他	是	!

别让那位老州长把你拉到牌桌上，他是个软弱的人，真的！

[diː][ˈdʌbljuː] . [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

DE	W	.	Let	me	see	.
德语	W	.	让	我	看	.

DE W. 让我看看。

([rɪŋz] [ˈmʌni] [ɒn][ˈteɪb(ə)l])

(	rings	money	on	table	)
(	戒指	钱	在	桌子	)

（把钱放在桌子上）

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] !

nothing	wrong	!
没有什么	错误的	!

没问题！

[ai][hæv; həv][nɒt] [kɔːt] [hɪm] [jet] !

I	have	not	caught	him	yet	!
我	有	不是	捕捉	他	然而	!

我还没抓到他呢！

[ˈentə(r)] [θweɪts] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . , [əˈnaʊnsɪŋ] .

Enter	THWAITES	,	C	.	from	L	.	,	announcing	.
进入	斯韦茨	,	C	.	从	L	.	,	宣布	.

THWAITES, C. 从 L. 进入，宣布。

[θweɪts] .

THWAITES	.
斯韦茨	.

斯韦茨。

([siː] .) [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɜːgəsən] .

(	C	.	)	Mr	.	Ferguson	.
(	C	.	)	先生	.	弗格森	.

（C）弗格森先生。

[ˈentə(r)] [ˈfɜːgəsən] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . , [diː] [ˈwɪnzə(r)] [gəʊz] [ʌp][tuː; tə][siː] . [dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] . : .

Enter	FERGUSON	,	C	.	from	L	.	,	DE	WINDSOR	goes	up	to	C	.	door	to	meet	him
进入	弗格森	,	C	.	从	L	.	,	德语	温莎	去	向上	到	C	.	门	到	见面	他

FERGUSON, C. 从 L. 进入，DE WINDSOR 走到 C. 的门迎接他。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒent][æz; əz] [nəʊz] [mɔː(r)][əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ai][wɒnt] .
It's a gent as knows more about me than I want .
它是 一个 绅士 作为 知道 更多的 关于 我 比 我 想 .

他真是个绅士，比我想象中更了解我。

([gəʊz] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ɑː(r)] . [fɔː(r); fə(r)] [ʌmˈbrelə])
(goes across to R . for umbrella)
(去 穿过 到 拉 . 为了 伞)

（向右转，R代表雨伞）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪ] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] !
the owner of some stray pocket handkerchief !
这 所有者 的 一些 流浪 口袋 手帕 !

捡到一块落单手帕的人!

[meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Make a rush at the door !
制作 一个 匆忙 在 这 门 !

冲向门口!

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . [diː] .) [ˈbəʊltɪd] , [baɪ][ˈdʒɪŋgəʊ] !
(crosses to L . D .) Bolted , by jingo !
(十字架 到 L . D .) 螺栓连接 , 经过 沙文主义 !

（转至LD）被金戈搞砸了!

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[ðɪs] [lɑːst] [strəʊk] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˌem ˈiː] !
This last stroke will finish me !
这 最后的 中风 将要 结束 我 !

这最后一击就要了我的命!

[diː]['dʌbljuː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑː(r)] . [siː] .) [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] ,
DE W . (coming down , R . C .) Allow me , my dear , Mr . Ferguson ,
德语 W . (未来 向下 , 拉 . C .) 允许 我 , 我的 亲爱的 , 先生 . 弗格森 ,

DE W.（走下楼，RC）请允许我，亲爱的弗格森先生，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
to introduce you to my intended son - in - law .
到 介绍 你 到 我的 故意的 儿子 - 在 - 法律 .

向您介绍我的未来女婿。

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

([daʊn] [ɑː(r)] .) [sɜː(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['vɛwi] -
(down R .) Sir , allow me to congwatulate you on your vewy interwesting
(向下 拉 .) 先生 , 允许 我 到 - 你 在 你的 非常 -
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

（右下）先生，请允许我祝贺您获得如此有趣的职位。

[diː]['dʌbljuː] . ['mɪstə(r)] . ['waɪtwɒʃ] , [sɜː(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
DE W . Mr . Whitewash , sir , is one of the brightest ornaments of the
德语 W . 先生 . 粉刷 , 先生 , 是 一 的 这 最亮的 装饰品 的 这
['liːg(ə)l] [prə'feʃn] ,
legal profession ,
合法的 职业 ,

DE W. 先生，怀特沃什先生，是法律界最耀眼的明星之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][ˌɔːnə'ment(ə)l]['klaɪənts] .
and this gentleman is one of his most ornamental clients .
和 这 绅士 是 一 的 他的 最多 装饰 客户 .

而这位先生是他最讲究的客户之一。

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

['vɛwi] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .
Vewy much delighted .
非常 很多 高兴极了 .

非常高兴。

(['bəʊɪŋ] [tuː; tə] -)
(bowing to PAWKINS)
(鞠躬 到 -)

（向 PAWKINS 鞠躬）

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿！

[hɪə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɑːti] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] - .
Here is certainly a party who has taken me by surpwise .
这里 是 当然 一个 派对 WHO 有 已采取 我 经过 - .

这个政党着实让我感到意外。

[diː]['dʌbljuː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
DE W . What do you mean ?
德语 W . 什么 做 你 意思是 ?

DE W. 你是什么意思?

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

[aɪ] [miːn] [ðæt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɑːti] , [ə; eɪ] [frɛnd] [ɒv; əv][maɪn] ,
I mean that a certain party , a fwiend of mine ,
我 意思是 那 一个 肯定 派对 , 一个 朋友 的 矿 ,

我的意思是，某个人，我的一个朋友，

[faʊnd] [ðæt] ['pɑːti] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -) [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] , [æt; ət] [θwiː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
found that party (pointing to PAWKINS) in his cupboard , at thwee o'clock in the
成立 那 派对 (指向 到 -) 在 他的 橱柜 , 在 thwee 点钟 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

凌晨三点，我在他（指着 PAWKINS）的橱柜里发现了那个派对。

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [ɔːl] [raɪt] !
DE W . (R . C .) All right !
德语 W . (拉 . C .) 全部 正确的 !

DE W.（RC）好的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mæn] ?
You are quite sure of your man ?
你 是 相当 当然 的 你的 男人 ?

你对你的男人很有信心吗?

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

([ɑː(r)] .) [əʊ] , ['pɜːfɪktli] !
(R .) Oh , perfectly !
(拉 .) 哦 , 完美 !

（R.）哦，太好了!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [frɛnd] [wɒz; wəz][maɪ'self] .
Seeing that the fwiend was myself .
看到 那 这 朋友 曾是 我 .

发现朋友竟然是我自己。

([gəʊz][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l])
(goes up a little)
(去 向上 一个 小的)

（略微上升）

[diː]['dʌbljuː] . ([rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz])
DE W . (rubs his hands)
德语 W . (摩擦 他的 双手)

DE W.（搓手）

['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
Capital ! capital !
首都 ! 首都 !

资本！资本！

['tæŋgəʊ][wɪnz][ðə; ði][deɪ] !
Tango wins the day !
探戈 胜利 这 天 !

探戈赢了！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['siːtɪd] , [el] . [siː] .) ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lʊks] [pliːzd] — [ðæts] [ʌn'lʌki] .
(seated , L . C .) Father - in - law looks pleased — that's unlucky .
(坐着 , L . C .) 父亲 - 在 - 法律 看起来 高兴 — 那就是 倒霉 .

（坐着，左上）岳父看起来很高兴——这可不吉利。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[diː]['dʌbljuː] . [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ]['ɒrətə(r)] !
DE W . Come here , my orator !
德语 W . 来 这里 , 我的 演说者 !

DE W. 过来，我的演说家！

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ]['sɪsəˌrəʊ] !
come here , my Cicero !
来 这里 , 我的 西塞罗 !

过来，我的西塞罗！

[aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; — ['tæŋgəʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] — [hɑː] , [hɑː] ,
I've a bit of news for you ; — Tango will have my daughter — ha , ha ,
我已经 一个 少量 的 消息 为了 你 ; — 探戈 将要 有 我的 女儿 — 哈 , 哈 ,
[hɑː] !
ha !
哈 !

我有个消息要告诉你：——探戈会得到我的女儿——哈哈哈哈！

([pəʊks] ['waɪtwɒʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz])
(pokes WHITEWASH in the ribs)
(戳 粉刷 在 这 肋骨)

（用白粉戳肋骨）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([el] . [siː] .) [wɒt] , [sɜː(r)] !
(L . C .) What , sir !
(L . C .) 什么 , 先生 !

（LC）什么，先生！

[juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — —
you , a man of heart , who have given your word to me — —
你 , 一个 男人 的 心 , WHO 有 给定 你的 单词 到 我 — —

你，一个有良心的人，你向我许下了诺言——

[diː]['dʌbljuː] . [jes] , [ɪf] - [tɜːnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] — [hiː; hi][doʊnt] — [hiː; hi]
DE W . Yes , if Pawkins turned out all right ; but he don't — he don't — he
德语 W . 是的 , 如果 - 转向 出去 全部 正确的 ; 但 他 不 — 他 不 — 他
[doʊnt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
don't — ha , ha , ha !
不 — 哈 , 哈 , 哈 !

DE W. 是的，如果帕金斯一切顺利的话；但他没能——他没能——他没能——哈哈哈哈！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

['mɪstə(r)] . [diː] ['wɪnzə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
Mr . De Windsor , allow me to remark ,
先生 . 德 温莎 , 允许 我 到 评论 ,

德温莎先生，请允许我插一句：

[ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mænz] ['kærəktə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pjuːnd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] .
that an innocent man's character is not to be impugned without sufficient ground .
那 一个 清白的 男人的 特点 是 不是 到 是 被质疑的 没有 充足的 地面 .

无辜者的品格不应在没有充分理由的情况下受到质疑。

[kʌm] [hɪə(r)] , - .
Come here , Pawkins .
来 这里 , - .

过来，帕金斯。

(['wɪspərz] [tuː; tə][hɪm] , " ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ") - , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['slændərər] [sez] [juː; jʊ]
(whispers to him , " Brazen it out ") Pawkins , a malignant slanderer says you
(低语 到 他 , " 厚颜无耻 它 出去 ") - , 一个 恶性 诽谤者 说道 你
[ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃi] ,
are fishy ,
是 腥 ,

（低声对他说："放肆点出来"）恶毒的诽谤者波金斯说你很可疑，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
but you ain't , are you ?
但 你 不是 , 是 你 ?

但你不是，对吧?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] .) [nɒt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒn] .
(L .) Not as I am aware on .
(L .) 不是 作为 我 是 意识到的 在 .

（L.）据我所知，没有。

[diː]['dʌbljuː] . [ðen] , [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['mɪstə(r)] . - ,
DE W . Then , most respectable Mr . Pawkins ,
德语 W . 然后 , 最多 可敬 先生 . - ,

DE W. 那么，尊敬的帕金斯先生，

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kʌbəd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
what were you doing in a certain cupboard at three o'clock in the morning ?
什么 是 你 正在做 在 一个 肯定 橱柜 在 三 点钟 在 这 早晨 ?

凌晨三点，你在某个橱柜里做什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['despərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
the case is desperate , and a desperate effort must be made .
这 案件 是 绝望的 , 和 一个 绝望的 努力 必须 是 制成 .

情况十分危急，必须孤注一掷。

['ægəθə] [ænd; ənd] ['sevrəl] [gests] ['entə(r)][frɒm; frəm][el] . [siː] . , [ænd; ənd] [fɔːm] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
AGATHA and several GUESTS enter from L . C . , and form an AUDIENCE ,
阿加莎 和 一些 客人 进入 从 L . C . , 和 形式 一个 观众 ,
[ɑː(r)] .
R .
拉 .

阿加莎和几位客人从LC进入，组成观众席，R。

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] ['pɑːtiz] ['prez(ə)nt] .
Listen , all parties present .
听 , 全部 各方 展示 .

各位在场人员请听。

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [wel] , [tɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
DE W . (R . C .) Well , talk away , and make the best of it .
德语 W . (拉 . C .) 出色地 , 讲话 离开 , 和 制作 这 最好的 的 它 .

DE W.（RC）好吧，畅所欲言，尽力而为。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði] [mæn] .
Look at the face of this worthy man .
看 在 这 脸 的 这 值得 男人 .

看看这位正直男人的脸庞。

- , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [dɒk] !
Pawkins , get into the dock !
- , 得到 进入 这 码头 !

帕金斯，到码头去!

(['pleɪsɪz][hɪm][ɒn][tʃeə(r)] , [el] . , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] , & [siː] .)
(places him on chair , L . , and turns another chair round to lean on , & c .)
(地方 他 在 椅子 , L . , 和 转弯 其他 椅子 圆形的 到 倾斜 在 , & c .)
[ɪg'zæmɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] .
Examine every lineament .
检查 每一个 线状特征 .

（把他放在椅子 L 上，然后把另一把椅子转过来让他靠着，等等。）仔细检查每一处面部特征。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([ɒn][tʃeə(r)] , [el] .) [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][duː; də] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
(on chair , L .) Come , come , you do make one look such a fool !
(在 椅子 , L .) 来 , 来 , 你 做 制作 一 看 这样的 一个 傻子 !

（坐在椅子上，左）来来来，你让我看起来像个傻瓜！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([el] . [siː] .) [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
(L . C .) Believe me ,
(L . C .) 相信 我 ,

（LC）相信我，

[ðɪs] ['eksələnt] [mæn][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
this excellent man is one of those rare natures that are seldom to be found .
这 出色的 男人 是 一 的 那些 稀有的 自然 那 是 很少 到 是 成立 .

这位优秀的人是那种世间罕见的奇才。

[ɑːsk][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] ['mærələbən] , [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn] .
Ask the independent electors of Marylebone , whom they would place in the van .
问 这 独立的 选举人 的 马里波恩 , 谁 他们 会 地方 在 这 货车 .

问问马里波恩的独立选民，他们会把谁放进货车里。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wɒn] !
I've been in the wan !
我已经 到过 在 这 万 !

我一直待在万里！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[huːm] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn][æz; əz][ðə; ði] [st'ɔːntʃəst] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .
Whom they would place in the van as the staunchest champion of their interests .
谁 他们 会 地方 在 这 货车 作为 这 最坚定的 冠军 的 他们的 兴趣 .

他们会把最坚定维护自身利益的人安排到货车里。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] - !
They will answer Pawkins !
他们 将要 回答 - !

他们会回答帕金斯！

[ɑːsk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — — ([teɪks] [tɒŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt])
Ask the poor — — (takes tongs from his own pocket)
问 这 贫穷的 — — (需要 钳 从 他的 自己的 口袋)

问问穷人——（从自己的口袋里掏出钳子）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ðɛmz] [maɪ] [tɒŋz] !
Them's **my** **tongs** **!**
它们是 我的 钳 !

这是我的钳子!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

([θrəʊz] [ðem; ðəm][ɒn]['teɪb(ə)l])
(throws them on table)
(投掷 他们 在 桌子)

（把它们扔到桌子上）

[ɑːsk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] — [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðeə(r)]['kaɪndɪst]
Ask the poor — the suffering poor — whom they regard as their kindest
问 这 贫穷的 — 这 痛苦 贫穷的 — 谁 他们 看待 作为 他们的 最善良的
['benɪfæktə(r)] .
benefactor **.**
恩人 .

问问那些穷人——那些饱受苦难的穷人——他们认为谁是他们最仁慈的恩人。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] — - .
They will answer — Pawkins .
他们 将要 回答 — - .

他们会回答的——帕金斯。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[kraɪ] !
Cry **!**
哭 !

哭!

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[ai][kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

[ai] [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɒŋ] !
I say , ain't you pitching it raither too strong !
我 说 , 不是 你 投球 它 雷瑟 也 强的 !

我说，你是不是投得太猛了!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
They say we were found in a cupboard at three o'clock in the morning .
他们 说 我们 是 成立 在 一个 橱柜 在 三 点钟 在 这 早晨 .

他们说我们凌晨三点在橱柜里被发现了。

[wel] , [wiː; wi][ədˈmɪt][ðə; ði][ˈtrɪviəl][fækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbəd] .

Well	**,**	**we**	**admit**	**the**	**trivial**	**fact**	**,**	**we**	**were**	**in**	**the**	**cupboard**	**.**
出色地	,	我们	承认	这	琐碎的	事实	,	我们	是	在	这	橱柜	.

好吧，我们承认这个微不足道的事实，我们当时在橱柜里。

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[waɪt] .

WHITE .

白色的 .

白色的。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevri] [haɪ] [ˈvɜːtʃuː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət][ˈhjuːmən] ;

Though	**we**	**have**	**every**	**high**	**virtue**	**,**	**we**	**are**	**still**	**but**	**human**	**;**
尽管	我们	有	每一个	高的	美德	,	我们	是	仍然	但	人类	;

虽然我们拥有各种高尚的美德，但我们仍然只是凡人；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɑːts] [nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnsəˈsɛptəbəl] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [ˈbjuːti] .

we	**have**	**hearts**	**not**	**altogether**	**unsusceptible**	**to**	**female**	**beauty**	**.**
我们	有	心	不是	共	不易受影响	到	女性	美丽	.

我们并非完全不会被女性的美貌所打动。

([ˈfɜːgəsən] [ˈkɒmz] [ˈfɔːwəd] , [ɑː(r)] . ,

(	**FERGUSON**	**comes**	**forward**	**,**	**R**	**. ,**
(	弗格森	来	向前	,	拉	. ,

（弗格森站出来，R.,

[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]) [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

in	**great**	**agitation**	**)**	**Do**	**you**	**now**	**persist**	**in**	**asking**	**why**	**we**	**were**	**in**	**the**
在	伟大的	搅动	)	做	你	现在	坚持	在	问	为什么	我们	是	在	这

[ˈkʌbəd] ?

cupboard ?

橱柜 ?

（极度激动地）你现在还坚持要问我们为什么会在橱柜里吗?

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] .

Well	**,**	**then**	**,**	**we**	**were**	**there**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**one**	**of**	**the**	**fair**	**sex**	**.**
出色地	,	然后	,	我们	是	那里	为了	这	清酒	的	一	的	这	公平的	性别	.

那么，我们当时是为了一位美丽的女性而来。

[ˈfɜːgəs] .

FERGUS .

弗格斯 .

弗格斯。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — —

But	**,**	**sir**	**,**	**there**	**is**	**a**	**husband**	**—**	**—**
但	,	先生	,	那里	是	一个	丈夫	—	—

但是，先生，她有丈夫——

- .

PAWKINS .

- .

爪子。

[naʊ] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Now **he's** **done** **it** **!**
现在 他是 完毕 它 !

他成功了!

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !
A **husband** **!**
一个 丈夫 !

丈夫!

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?
Do **you** **call** **that** **a** **husband** **?**
做 你 称呼 那 一个 丈夫 ?

你管这叫丈夫吗?

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒʌstɪs] - [riˈmɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪˈvɔːs]
As **Mr** **.** **Justice** **Blesswell** **remarked** **in** **the** **great** **divorce**
作为 先生 . 正义 - 评论 在 这 伟大的 离婚

正如布莱斯韦尔法官在伟大的离婚案中所指出的那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[keɪs] [ɒv; əv][ˈmɑːtə(r)][viː] . - — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪz][nɒt] [ˈwɜːðɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
case **of** **Martyr** **v** **.** **Bangwife** **—** **such** **a** **wretch** **is** **not** **worthy** **the** **name** **of** **a**
案件 的 烈士 v . - — 这样的 一个 可怜虫 是 不是 值得 这 姓名 的 一个
[ˈhʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

殉道者诉邦威夫案——这样的恶棍不配做丈夫。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [inˈdʌldʒ] [ɪn] [lɑːdʒ] [pəʊˈteɪʃən] — [ˈkɒmz] [həʊm] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊəz] — [ænd; ənd][ɪz]
A **man** **who** **indulges** **in** **large** **potations** **—** **comes** **home** **at** **little** **hours** **—** **and** **is**
一个 男人 WHO 放纵 在 大的 饮料 — 来 家 在 小的 小时 — 和 是
[ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈkrɪnəlɪn] !
limited **in** **his** **notions** **of** **crinoline** **!**
有限的 在 他的 概念 的 裙撑 !

一个嗜酒如命、深夜才回家、对裙撑的理解又很有限的男人!

([bæŋz] [tʃeə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [spiːtʃ] , [ðen] [tɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sɪts])
(**bangs** **chair** **during** **speech** **,** **then** **turns** **it** **and** **sits** **)**
(刘海 椅子 期间 演讲 , 然后 转弯 它 和 坐着)

（演讲过程中猛击椅子，然后转身坐下）

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[hiːl] [smæʃ] [ðæt] [eə(r)][tʃeə(r)] !
He'll **smash** **that** **ere** **chair** **!**
地狱 粉碎 那 埃雷 椅子 !

他会把那把椅子砸碎的!

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪm][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] — —
But , sir , I'm the husband — —
但 , 先生 , 我是 这 丈夫 — —

但是，先生，我是丈夫——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] -)
(rises and goes to PAWKINS)
(上升 和 去 到 -)

（起身走向PAWKINS）

[ðæts] ['ɔːkwəd] !
That's awkward !
那就是 尴尬的 !

真尴尬！

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwəd] !
Yes ; it is awkward !
是的 ; 它 是 尴尬的 !

是的，这很尴尬！

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [flɪntʃ] !
But we won't flinch !
但 我们 惯于 退缩 !

但我们绝不退缩！

['mɪstə(r)] . [diː] ['wɪnzə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][məʊst] [sɪ'lekt] .
Mr . De Windsor , I must say your society is not the most select .
先生 . 德 温莎 , 我 必须 说 你的 社会 是 不是 这 最多 选择 .

德温莎先生，恕我直言，您的社团并非最精英的。

([pul] [tʃeə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] -)
(pulls chair from under PAWKINS)
(拉 椅子 从 在下面 -)

（从帕金斯身下抽出椅子）

['fɜːgəs] .
FERGUS .
弗格斯 .

弗格斯。

(['krɒsɪŋ] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] ['kɒlərɪŋ] -)
(crossing to L . , and collaring PAWKINS)
(过境 到 L . , 和 项圈 -)

（向左转，并给 PAWKINS 戴上项圈）

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] — [juː; jʊ] - [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] [piːs] — [wɒt] [hæv; həv]
And **now** **,** **you** **villain** **—** **you** **destwoyer** **of** **my** **domestic** **peace** **—** **what** **have**
和 现在 , 你 恶棍 — 你 - 的 我的 国内的 和平 — 什么 有
[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
you **to** **say** **for** **yourself** **?**
你 到 说 为了 你自己 ?

现在，你这个恶棍——你这个破坏我家庭安宁的人——你还有什么话说?

- .
PAWKINS **.**
- .

爪子。

[waɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [nʌfɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [gəʊz] [ɒn] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Why **,** **I** **cannot** **say** **nuffing** **,** **while** **you** **goes** **on** **choking** **me** **like** **that** **!**
为什么 , 我 不能 说 什么都没有 , 尽管 你 去 在 窒息 我 喜欢 那 !

我什么都说不出来，你就这样掐着我的脖子!

(['fɜːgəsən] [lets] [gəʊ]) [ðæts] ['betə(r)] !
(**FERGUSON** **lets** **go** **)** **That's** **better** **!**
(弗格森 让我们 去) 那就是 更好的 !

（弗格森放手）这样好多了!

[wel] , [ðen] ,
Well **,** **then** **,**
出色地 , 然后 ,

那么，

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [θɔːts] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] — ['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [doʊnt] [kʌm] [ʌp]
I **didn't** **have** **no** **thoughts** **about** **Mrs** **.** **Ferguson** **—** **Mrs** **.** **Ferguson** **don't** **come** **up**
我 没有 有 不 想法 关于 太太 . 弗格森 — 太太 . 弗格森 不 来 向上
[tuː; tə][maɪ][hɪdeːəs][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] .
to **my** **hideas** **of** **female** **beauty** **.**
到 我的 隐藏为 的 女性 美丽 .

我对弗格森太太没有任何想法——弗格森太太的美貌根本配不上我。

([snæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz])
(**snaps** **his** **fingers** **)**
(快照 他的 手指)

（打了个响指）

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] !
That **for** **Mrs** **.** **Ferguson** **!**
那 为了 太太 . 弗格森 !

献给弗格森夫人!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][maɪ] - [ɑːt] , [aɪ] - ['ɑːrtər][dʒi'maimə] ,
If **you** **will** **tear** **from** **me** **the** **secrets** **of** **my** **'** **art** **,** **I** **com'd** **arter** **Jemima** **,**
如果 你 将要 撕 从 我 这 秘密 的 我的 - 艺术 , 我 - 动脉 杰米玛 ,

如果你能从我这里夺走我"艺术"的秘密，我就会告诉杰米玛。

['mɪsɪz] . ['fɜːrgəsənz] [jʌŋ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] — [ðeə(r)] , [naʊ] , [jiː; ji] [nəʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs **.** **Ferguson's** **young** **'** **oman** **—** **there** **,** **now** **,** **ye** **knows** **all** **about** **it** **.**
太太 . 弗格森的 年轻的 - 阿曼 — 那里 , 现在 , 是的 知道 全部 关于 它 .

弗格森太太的年轻女人——好了，现在你们都知道了。

[aɪv] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ʃeɪm] — ['fɜːgəsən] !
I've **told** **the** **truth** **,** **and** **I** **can** **shame** **—** **Ferguson** **!**
我已经 讲述 这 真相 , 和 我 能 耻辱 — 弗格森 !

我已经说了实话，我可以羞辱——弗格森!

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

(['kɒmz] ['fɔːwəd] , [el] .)
(comes forward , L .)
(来 向前 , L .)

(L走上前)

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɜːrgəsənz] [dʒi'maimə] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
So , Mr . Pawkins , it was Mrs . Ferguson's Jemima , was it ?
所以 , 先生 . - , 它 曾是 太太 . 弗格森的 杰米玛 , 曾是 它 ?

所以，帕金斯先生，那是弗格森太太的杰米玛，是吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [peɪ] [maɪ] [ə'tenʃən] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ?
Are you aware , sir , that I pay my attentions in that quarter ?
是 你 意识到的 , 先生 , 那 我 支付 我的 注意 在 那 四分之一 ?

先生，您是否知道我把注意力集中在那个区域?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪm] [θweɪts] ?
Are you aware that I'm Thwaites ?
是 你 意识到的 那 我是 斯韦茨 ?

你知道我是斯威茨吗?

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? — [huː] [sez] [juː; jʊ] [eɪnt] ?
Are you , indeed ? — who says you ain't ?
是 你 , 的确 ? — WHO 说道 你 不是 ?

你真的是吗? ——谁说你不是?

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [θweɪts] , [æz; əz][ai] [siːz] — [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi]
There ain't no advantage in being Thwaites , as I sees — I don't want to be
那里 不是 不 优势 在 存在 斯韦茨 , 作为 我 看到 — 我 不 想 到 是
[θweɪts] .
Thwaites .
斯韦茨 .

在我看来，成为斯韦茨家族的一员没有任何好处——我不想成为斯韦茨家族的一员。

[jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swelz] [æz; əz] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn][ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ]
You're one of them swells as takes out a young ' oman on a holiday
你是 一 的 他们 涌浪 作为 需要 出去 一个 年轻的 - 阿曼 在 一个 假期
,
,
,

你就是其中之一，带着一个年轻女人去度假，

[ænd; ənd] ['grʌmblz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wei] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and grumbles at the expense all the blessed way there , and all the
和 抱怨 在 这 费用 全部 这 蒙福 方式 那里 , 和 全部 这
['blesɪd; blest] [wei] [bæk] ;
blessed way back ;
蒙福 方式 后退 ;

一路抱怨去程的开销，一路抱怨回程的开销;

— [juː; jʊ] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] ['heɪpnɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peni] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]
— you prefers the ha'penny boat to the penny , and you prefers walking to
— 你 偏好 这 半便士 船 到 这 一分钱 , 和 你 偏好 步行 到
\- .
heither .
\- .

—你宁愿选择半便士船而不是便士，你宁愿步行也不愿选择两者。

[θweɪts] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] ['feɪvəd] [mæn] , [səʊ] [drɒp] [mɪs] [dʒi'maimə] ;
Thwaites , you ain't the favored man , so drop Miss Jemima ;
斯韦茨 , 你 不是 这 受青睐 男人 , 所以 降低 错过 杰米玛 ;

斯韦茨，你不是受宠的人，所以放弃杰米玛小姐吧；

— [ai] [doʊnt] [seɪ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [teɪk] [æn; ən] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] ,
— I don't say what I'll do if you don't — but just take an ' int ,
— 我 不 说 什么 患病的 做 如果 你 不 — 但 只是 拿 一个 - 整数 ,
[ænd; ənd] [drɒp] [mɪs] [dʒi'maimə] .
and drop Miss Jemima .
和 降低 错过 杰米玛 .

—我不会说如果你不这么做我会怎么做—但你只要接受一个"int"，然后甩掉杰米玛小姐。

(['ægəθə] [ænd; ənd] [diː] ['wɪnzə(r)] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ɑː(r)] .)
(AGATHA and DE WINDSOR come forward , R .)
(阿加莎 和 德语 温莎 来 向前 , 拉 .)

（阿加莎和德·温莎上前，右。）

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑː(r)] .) ['riːəli] , [pə'pɑː] , [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vʌlgə(r)] [siːn] , [æt; ət] ['aʊə(r)] ['pɑːti] .
(R .) Really , papa , this is an extremely vulgar scene , at our party .
(拉 .) 真的 , 爸爸 , 这 是 一个 极其 庸俗 场景 , 在 我们的 派对 .

（R.）爸爸，真的吗？我们派对上的这一幕太粗俗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[diː] ['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [dɪs'gʌstɪŋli] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] — [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd]
DE W . (R . C .) Disgustingly so , my dear — but join the guests , and
德语 W . (拉 . C .) 令人作呕 所以 , 我的 亲爱的 — 但 加入 这 客人 , 和
[meɪk] [ðə; ði] [best] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
make the best of it .
制作 这 最好的 的 它 .

DE W. (RC) 真是令人作呕，亲爱的——但还是和客人一起，尽力享受吧。

(['ægəθə] [riˈtaiə] [ʌp])
(AGATHA retires up)
(阿加莎 退休 向上)

（阿加莎退役）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

(['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [siː] .) [wel] , ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] !
(coming forward , C .) Well , father - in - law , I hope you are satisfied now !
(未来 向前 , C .) 出色地 , 父亲 - 在 - 法律 , 我 希望 你 是 使满意 现在 !

（C上前）岳父大人，希望您现在满意了！

[di:]['dʌblju:] . ['mɪstə(r)] . - , [ai][hæv; həv][æn; ən][ə'pɒlədʒi][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [jʊl]

DE	W	.	Mr	.	Pawkins	,	I	have	an	apology	to	make	to	you	—	you'll
德语	W	.	先生	.	-	,	我	有	一个	道歉	到	制作	到	你	—	你会

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [əb'sɜ:d] — [bʌt; bət][ai] — [ai] — [hɑ:] ,

think	it	very	absurd	—	but	I	—	I	—	ha	,
思考	它	非常	荒诞	—	但	我	—	我	—	哈	,

DE W. 帕金斯先生，我有一件事要向您道歉——您会觉得这很荒谬——但是我——我——哈，

[hɑ:] ! — [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ai] ['æktʃuəli] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

ha	!	—	I	scarcely	know	how	to	express	it	—	but	I	actually	took	you	for
哈	!	—	我	几乎	知道	如何	到	表达	它	—	但	我	实际上	采取	你	为了

[ə; eɪ] [θi:f] !

a	thief	!
一个	贼	!

哈！——我简直不知道该怎么表达——但我竟然把你当成了小偷！

- .

PAWKINS	.
-	.

爪子。

([el] . [si:] .) [ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði][fɜ:st] ,

(	L	.	C	.	)	You	ain't	the	first	,
(	L	.	C	.	)	你	不是	这	第一的	,

（LC）你不是第一个，

[els] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bi:n] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊld] ['beɪli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

else	I	shouldn't	have	been	tried	at	the	Hold	Bailey	this	morning	.
别的	我	不应该	有	到过	尝试	在	这	抓住	贝利	这	早晨	.

否则我今天早上就不应该在霍尔德贝利法院受审。

[lʊk] [ji:; ji] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [tʃʌks] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ['ɪntu:][maɪ] [ʌm'brelə] — —

Look	ye	—	a	fellow	chucks	a	watch	into	my	umbrella	—	—
看	是的	—	一个	同伴	查克	一个	手表	进入	我的	伞	—	—

瞧瞧——有人把一块手表扔进了我的伞里——

[waɪt] .

WHITE	.
白色的	.

白色的。

([si:] .)

(	C	.	)
(	C	.	)

（C）

[jes] , [jes] , [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pli:tli] [klɪəd] .

Yes	,	yes	,	we	know	all	about	that	;	besides	,	you	are	completely	cleared	.
是的	,	是的	,	我们	知道	全部	关于	那	;	除了	,	你	是	完全地	已清除	.

是的，是的，我们都知道这件事；此外，你已经完全洗清嫌疑了。

[di:]['dʌblju:] . ([ɑ:(r)] .) ['pɜ:fɪktli] ; [jɔ:(r); jə(r)]['kærəktə(r)][ɪz][æz; əz] ['klaʊdləs] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [ɪn]

DE	W	.	(	R	.	)	Perfectly	;	your	character	is	as	cloudless	as	a	fine	day	in
德语	W	.	(	拉	.	)	完美	;	你的	特点	是	作为	无云	作为	一个	美好的	天	在

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

DE W.（R.）完美；你的品格就像七月晴朗的天空一样完美无瑕。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

and	I	am	about	to	give	you	the	most	convincing	proof	of	my	confidence	.
和	我	是	关于	到	给	你	这	最多	令人信服的	证明	的	我的	信心	.

我即将向你们展示我信心的最有力证明。

-
PAWKINS .
-

爪子。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm] !
He's going to ask me to shave him !
他是 去 到 问 我 到 刮胡子 他 !

他要让我帮他刮胡子!

[diː]['dʌbljuː] . (['krɒsɪŋ] [tuː; tə][siː] .) [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
DE W . (crossing to C .) I have long been looking out for a man of
德语 W . (过境 到 C .) 我 有 长的 到过 寻找 出去 为了 一个 男人 的
[ɪn'djuːbɪtəbl] [ɪn'tegrəti] ,
indubitable integrity ,
毋庸置疑 正直 ,

DE W.（过马路到C.）我一直都在寻找一位品格无可置疑的人，

[tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ][kæ'ʃɪə(r)] ;
to act as my cashier ;
到 行为 作为 我的 出纳员 ;

担任我的收银员;

[aɪ] [kiːp] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks] ,
I keep nearly the whole of my fortune locked up in a strong box ,
我 保持 几乎 这 所有的 的 我的 财富 已锁定 向上 在 一个 强的 盒子 ,

我几乎把所有的财产都锁在一个保险箱里。

[səʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kiː] [naʊ] .
so I may as well give you the key now .
所以 我 可能 作为 出色地 给 你 这 钥匙 现在 .

那我不如现在就把钥匙给你吧。

([ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [kiː] , ['waɪtwɒʃ] ['heɪstɪli] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])
(about to give key , WHITEWASH hastily comes between them)
(关于 到 给 钥匙 , 粉刷 草草 来 之间 他们)

（正要交出钥匙时，WHITEWASH 突然冲到他们中间）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([siː] . , [ˌɪntə'septɪŋ]) [nəʊ] !
(C . , intercepting) No !
(C . , 拦截) 不 !

（C.，拦截）不!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
what are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

[ə; eɪ] [θiːf] ！ — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɪkpɒkɪt] ！
A thief ！ — a common pickpocket ！
一个 贼 ！ — 一个 常见的 扒手 ！

小偷！——一个普通的扒手！

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] .) [hɑː] , [hɑː] !
DE W . (R .) Ha , ha !
德语 W . (拉 .) 哈 , 哈 !

DE W.（R.）哈哈！

['vɪktəri] ！ — [juː; jʊ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
victory ！ — you admit it , do you ?
胜利 ！ — 你 承认 它 , 做 你 ?

胜利！——你承认吧?

([ri'taiə] [tuː; tə] [gests] , [ɑː(r)] .)
(retires to GUESTS , R .)
(退休 到 客人 , 拉 .)

（退场，R. 接待来宾）

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[kɔːt] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌn'lʌki] !
Caught , by all that's unlucky !
捕捉 , 经过 全部 那就是 倒霉 !

真是倒霉透了！

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

([el] .) [kʌm] , [ai] [seɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ðɪs] - [eə(r)][woʊnt][duː; də] : [wen] [ai] [lʊks] [blæk] ,
(L .) Come , I say , master , this ' ere won't do : when I looks black ,
(L .) 来 , 我 说 , 掌握 , 这 - 埃雷 惯于 做 : 什么时候 我 看起来 黑色的 ,

（L.）来吧，我说，主人，这里不行：当我看起来黝黑时，

[juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [waɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['hwaitən] , [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blæk] :
you makes me white ; and when I'm whitened , you makes me black :
你 制作 我 白色的 ; 和 什么时候 我是 漂白 , 你 制作 我 黑色的 :

你使我变白；当我变白后，你又使我变黑：

[aɪv] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] — —
I've a jolly good mind to — —
我已经 一个 快乐的 好的 头脑 到 — —

我非常乐意——

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh , go to the devil !
哦 , 去 到 这 魔鬼 !

去死吧！

['entə(r)] [θweɪts] , [siː] . [frɒm; frəm][el] . , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
Enter THWAITES , C . from L . , with a letter .
进入 斯韦茨 , C . 从 L . , 和 一个 信 .

输入 THWAITES, C. 来自 L.，并附上一个字母。

[θweɪts] .
THWAITES .
斯韦茨 .

斯韦茨。

([tuː; tə] ['waɪtwɒʃ])
(to WHITEWASH)
(到 粉刷)

（粉饰）

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['noʊɪn] - ['pɑːti] , [æz; əz][kɔːlz][hɪm'self][jɔː(r); jə(r)][klɑːk] , [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs]
Please , sir , a knowin ' party , as calls himself your clerk , has brought this
请 , 先生 , 一个 知道 - 派对 , 作为 呼叫 他自己 你的 职员 , 有 带来 这
.
:
.

先生，请问，一位自称是您的办事员的熟人送来了这个。

([gɪvz] ['letə(r)][tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] ; ['waɪtwɒʃ] ['əupənz]['letə(r)][æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,
(gives letter to WHITEWASH ; WHITEWASH opens letter at first with indifference ,
(给予 信 到 粉刷 ; 粉刷 打开 信 在 第一的 和 漠不关心 ,
[bʌt; bət]['prəʊsiːdz][tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['iːgənəs] ;
but proceeds to read with eagerness ;
但 收益 到 读 和 渴望 ;

（把信交给WHITEWASH；WHITEWASH起初漠不关心地打开信，但随后急切地读了起来；

[diː] ['wɪnzə(r)] , ['ægəθə] , [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ɑː(r)] .)
DE WINDSOR , AGATHA , and FERGUSON come forward , R .)
德语 温莎 , 阿加莎 , 和 弗格森 来 向前 , 拉 .)

温莎、阿加莎和弗格森上前，R。）

[diː]['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] . [siː] .)
DE W . (R . C .)
德语 W . (拉 . C .)

DE W.（RC）

[maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tæŋgəʊ] .
My dear , this matter is settled ; you shall be the wife of Mr . Tango .
我的 亲爱的 , 这 事情 是 定居 ; 你 将 是 这 妻子 的 先生 . 探戈 .

亲爱的，这件事就这么定了；你将成为探戈先生的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ægəθə] .
AGATHA .
阿加莎 .

阿加莎。

([ɑː(r)] .) [lɑː] , [pə'pɑː] !
(R .) La , papa !
(拉 .) 拉 , 爸爸 !

（R.）啦，爸爸！

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !
how **shocking** **!**
如何 令人震惊 !

太令人震惊了!

['fɜːgəs] .
FERGUS **.**
弗格斯 .

弗格斯。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] .) [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tɒm]['tæŋgəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]
(coming down R .) I beg your pardon ; you don't mean Tom Tango , of the
(未来 向下 拉 .) 我 求 你的 赦免 ; 你 不 意思是 汤姆 探戈 , 的 这
[stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Stock Exchange ?
库存 交换 ?

（R 下楼）请问，您说的不会是证券交易所的汤姆·探戈吧?

[diː]['dʌbljuː] . [jes] , [ai][duː; də] .
DE W . Yes , I do .
德语 W . 是的 , 我 做 .

DE W. 是的，我愿意。

['ægəθə] .
AGATHA **.**
阿加莎 .

阿加莎。

[ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːltə(r)] [ðɪs] ['vɛwi]
Then you haven't heard the news : he was declared a defaulter this vewy
然后 你 还没有 听到 这 消息 : 他 曾是 声明 一个 违约者 这 非常
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

那你还没听说：他今天下午被宣布为违约者。

[diː]['dʌbljuː] . [ðə; ði]['dev(ə)l] !
DE W . The devil !
德语 W . 这 魔鬼 !

DE W. 魔鬼!

[wʌn] ['swindl] — [ə'nʌðə(r)] [telz] [laɪz] : [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ?
One swindles — another tells lies : where can I find an honest man ?
一 骗局 — 其他 讲述 谎言 : 在哪里 能 我 寻找 一个 诚实的 男人 ?

一个骗子，一个说谎的人：哪里能找到一个诚实的人呢?

[waɪt] .
WHITE **.**
白色的 .

白色的。

(['raɪzɪz] , ['hævɪŋ] [biːn] ['siːtɪd] [waɪl] ['riːdɪŋ] ['letə(r)]) [hɪə(r)] !
(rises , having been seated while reading letter) Here !
(上升 , 拥有 到过 坐着 尽管 阅读 信) 这里 !

（起身，他刚才一直坐着读信）给你!

(['liːdɪŋ] - ['fɔːwəd])
(leading PAWKINS forward)
(领导 - 向前)

（带领 PAWKINS 前进）

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] — [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] ?
Look at that face — and read that letter ?
看 在 那 脸 — 和 读 那 信 ?

看看那张脸——再读读那封信?

([gɪvz] [ˌaɪ 'tiː])
(gives it)
(给予 它)

（递上）

[ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['pɪkpɒkɪt] [hæz; həz][dʒʌst]
The sum and substance of it is this : A notorious pickpocket has just
这 和 和 物质 的 它 是 这 : 一个 臭名昭著 扒手 有 只是
[biːn] [ə'restɪd] ,
been arrested ,
到过 被捕 ,

事情的要点是：一名臭名昭著的扒手刚刚被捕。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] — [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɪntuː]
and retains me for the defence — confessing that he threw the watch into
和 保留 我 为了 这 防御 — 坦白 那 他 扔 这 手表 进入
- - [ʌm'brelə] .
Pawkins ' umbrella .
- - 伞 .

他聘请我为他辩护——承认是他把手表扔进了帕金斯的雨伞里。

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

[ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Then there's some good in the waggerbone after all .
然后 有 一些 好的 在 这 - 后 全部 .

看来这只摇摇晃晃的骨头还是有可取之处的。

[diː]['dʌbljuː] . [wel] , — [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] [huː] ['twɒdl] ,
DE W . Well , — as a barrister who twaddles ,
德语 W . 出色地 , — 作为 一个 律师 WHO 胡言乱语 ,

DE W. 嗯，——作为一个只会胡说八道的律师，

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɒk] ['dʒɒbə(r)] [huː] ['wɔdəl] — [hɪrz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
is better than a stock jobber who waddles — here's my daughter .
是 更好的 比 一个 库存 批发商 WHO 摇摇摆摆 — 这里是 我的 女儿 .

比那些摇摇摆摆的股票经纪人强多了——这是我女儿。

([dʒɔɪnz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [ænd; ənd] ['ægəθə])
(joins the hands of WHITEWASH and AGATHA)
(加入 这 双手 的 粉刷 和 阿加莎)

（WHITEWASH 和 AGATHA 握手）

- .
PAWKINS .
- .

爪子。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['wɛri] [gʊd] !
werry **good** **!**
韦里 好的 !

非常好!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为辩方保留：一幕闹剧(Retained for the Defence A Farce, in One Act)
第3/3页

[hændz][ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] ['blesɪŋ] !
Jines hands and gives the paternal blessing !
吉尼斯 双手 和 给予 这 父系 祝福 !

Jines 伸出手，给予父亲般的祝福!

[ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] !
All right and proper !
全部 正确的 和 恰当的 !

完全正确!

[bʌt; bət][wɒt] [gʊd] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
But wot good comes to me on it all ?
但 什么 好的 来 到 我 在 它 全部 ?

但这一切对我有什么好处呢?

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][rʌm] [lɒt] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
It strikes me you are a rum lot — you are .
它 罢工 我 你 是 一个 朗姆酒 很多 — 你 是 .

我觉得你这个人很古怪——确实如此。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] - [eə(r)] - ['pɑ:ti] — ([di:] ['wɪnzə(r)]) [ɑ:sks][ˌem 'i:][tu:; tə] - [ɪz] [haʊs] — [gɪvz]
There's this ' ere wenerable party — (DE WINDSOR) asks me to ' is house — gives
有 这 - 埃雷 - 派对 — (德语 温莎) 问 我 到 - 是 房子 — 给予
[ˌem 'i:][ə; eɪ][haɪs] ,
me a hice ,
我 一个 希斯 ,

有这么一位受人尊敬的人士——（温莎）邀请我去他家——给了我一个机会，

[wɪtʃ] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˌem 'i:][aʊt][əʊ] - [θri:] [bɒb][æt; ət][kɑ:dz] !
which doesn't agree with me , and does me out o ' three bob at cards !
哪个 不 同意 和 我 , 和 做 我 出去 o - 三 鲍勃 在 牌 !

我对此很不认同，而且玩牌输了三个先令!

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] (['fɜ:gəsən]) [æz; əz] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['gʊsˌberi] [ɪn][hɪz; ɪz]
Here's another chap (FERGUSON) as talks as if he had gooseberries in his
这里是 其他 小伙子 (弗格森) 作为 会谈 作为 如果 他 有 醋栗 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

这位（弗格森）说话就像嘴里含着醋栗一样，

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [stɒp] [maɪ] ['wɪndpaɪp] .
and tries to stop my windpipe .
和 尝试 到 停止 我的 气管 .

他试图堵住我的气管。

[ðen] [hɪrz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [əʊ] - ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ([θweɪts]) [æz; əz] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [maɪ]
Then here's a sort o ' costermonger in disguise (THWAITES) as interferes with my
然后 这里是 一个 种类 o - 小贩 在 伪装 (斯韦茨) 作为 干扰 和 我的
[jʌŋ] - [əʊ'mɑ:n; əʊ'mæn] . — [ænd; ənd][hɪə(r)] — (['waɪtwɒʃ]) [hɪrz] [ðə; ði]['wʌst] ['vɪlən] [ɒn] - [ɪm]
young ' oman . — And here — (WHITEWASH) here's the wust villain on ' em
年轻的 - 阿曼 . — 和 这里 — (粉刷) 这里是 这 wust 恶棍 在 - 呃
[ɔ:l] .
all .
全部 .

然后，这里有个伪装的小贩（THWAITES），他来打扰我的年轻女子。——还有——（WHITEWASH）这是他们之中最坏的恶棍。

['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒents] ,

Ladies	**and**	**gents**	**,**
女士们	和	男士们	,

女士们、先生们，

[ɪf] [aɪm][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [wɪl] — [hɪmz] [ðə; ði] ['pɑːti] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪtʃ]

if	**I'm**	**in**	**any**	**trouble**	**touching**	**your**	**good**	**-**	**will**	**—**	**him's**	**the**	**party**	**you**	**must**	**pitch**
如果	我是	在	任何	麻烦	接触	你的	好的	-	将要	—	他的	这	派对	你	必须	沥青

['ɪntuː] — [kəz; kɒz][vaɪ] ?

into	**—**	**cos**	**vy**	**?**
进入	—	化学	vy	?

如果我因为动摇你的好意而遇到任何麻烦——你必须支持他——因为 vy?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[hiːz] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

He's	**retained**	**for**	**the**	**defence**	**.**
他是	保留	为了	这	防御	.

他被聘为辩方律师。

[waɪt] .

WHITE	**.**
白色的	.

白色的。

[ðæt] [woʊnt][duː; də] !

That	**won't**	**do**	**!**
那	惯于	做	!

这样不行!

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃə] .

I	**haven't**	**had**	**a**	**refresher**	**.**
我	还没有	有	一个	复习	.

我还没复习过。

- .

PAWKINS	**.**
-	.

爪子。

['hævnt] [juː; jʊ] ?

Haven't	**you**	**?**
还没有	你	?

难道你没有吗?

[ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'freʃə] [ðeə(r)] — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdiəns])

Then	**take**	**your**	**refresher**	**there**	**—**	**(**	**pointing**	**to**	**AUDIENCE**	**)**
然后	拿	你的	复习	那里	—	(	指向	到	观众	)

然后去那里复习一下——（指向观众）

[ðæts] [maɪ] [rɪ'freʃə] .

that's	**my**	**refresher**	**.**
那就是	我的	复习	.

这就是我的复习内容。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] - [eə(r)] ['pɑːtiz] [ɒn][maɪ][saɪd] ,

Give	**me**	**them**	**'**	**ere**	**parties**	**on**	**my**	**side**	**,**
给	我	他们	-	埃雷	各方	在	我的	边	,

把他们交给我，让这些党派站在我这边。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] [wɒnt] ['eni] [dɪ'fens] [æt; ət][ɔːl] !
and **hang** **me** **if** **I'll** **want** **any** **defence** **at** **all** **!**
和 悬挂 我 如果患病的 想 任何 防御 在 全部 !

如果我想要任何辩护，那就把我绞死吧!

['fɜːgəs] .
FERGUS **.**
弗格斯 .

弗格斯。

[diː]['dʌbljuː] . ['ægəθə] .
DE **W** **.** **AGATHA** **.**
德语 W . 阿加莎 .

DE W. 阿加莎。

[waɪt] . - . [θweɪts] .
WHITE **.** **PAWKINS** **.** **THWAITES** **.**
白色的 . - . 斯韦茨 .

怀特·波金斯·斯韦茨

[ɑː(r)] . [el] .
R **.** **L** **.**
拉 . L .

RL

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['guːgl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [meɪd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **by** **Google** **from** **a** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] [æt; ət] :
available **by** **the** **University** **of** **Illinois** **and** **posted** **by** **the** **HathiTrust** **at** **:**
可用的 经过 这 大学 的 伊利诺伊州 和 发布 经过 这 哈提信托 在 :

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自伊利诺伊大学提供的副本，并由HathiTrust发布在:

['kætəlɒg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -
catalog **.** **hathitrust** **.** **org** **/** **Record** **/** **100213071**
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/100213071

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ]
In **general** **,** **this** **transcription** **attempts** **to** **retain** **the** **punctuation** **and** **spelling**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 标点 和 拼写
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .
of **the** **source** **text** **.**
的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的标点符号和拼写。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][tuː; tə]
A **few** **changes** **were** **made** **for** **the** **sake** **of** **consistency** **and** **to**
一个 很少 变化 是 制成 为了 这 清酒 的 一致性 和 到
[kə'rekt] ['maɪnə(r)]['erə(r)z] .
correct **minor** **errors** **.**
正确的 次要的 错误 .

为了保持一致性并纠正一些小错误，做了一些修改。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd] :

The	following	changes	were	noted	:
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化：

[piː] . [ˌtuːˈtuː] :

p	.	2	:
p	.	2	:

第2页：

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] “ ['fɜːrgəsən] ” [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['kærəktə(r)][lɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['kɒstjuːm] [nəʊts]

Changed	the	name	“	Fergusson	”	in	both	the	character	list	and	the	costume	notes
已更改	这	姓名	“	弗格森	”	在	两个都	这	特点	列表	和	这	戏服	笔记

[tuː; tə] “ ['fɜːgəsən] ” [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [speld] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði]

to	“	Ferguson	”	to	be	consistent	with	how	the	name	is	spelled	elsewhere	in	the
到	“	弗格森	”	到	是	持续的	和	如何	这	姓名	是	拼写	别处	在	这

[tekst] .

text	.
文本	.

将角色列表和服装说明中的“Fergusson”改为“Ferguson”，以与文本其他地方的拼写方式保持一致。

[piː] . [faɪv] : [waɪt] .

p	.	5	:	WHITE	.
p	.	5	:	白色的	.

第 5 页：白色。

([el] . [siː] .) [məʊst] [ə'kjuːtli] !

(	L	.	C	.	)	Most	acutely	!
(	L	.	C	.	)	最多	急性	!

（LC）非常严重！

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) — [ɪn'sɜːtɪd] [æn; ən]['əʊpənɪŋ] [pə'renθəsɪs] [bɪ'fɔː(r)] “ ['rɪŋɪŋ] ” .

wringing	his	hand	)	—	Inserted	an	opening	parenthesis	before	“	wringing	”	.
拧干	他的	手	)	—	插入	一个	开幕	插入语	前	“	拧干	”	.

（搓着手）——在“搓着”之前插入一个左括号。

[piː] . - : ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑːs] [ə'krɒs] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv][siː] . [dɔːz] ,

p	.	11	:	(	some	of	the	COMPANY	pass	across	at	back	of	C	.	doors	,
p	.	-	:	(	一些	的	这	公司	经过	穿过	在	后退	的	C	.	门	,

第11页：（公司部分人员从C门后方穿过，

[frɒm; frəm] , [el] . [tuː; tə][ɑː(r)] .) — [dɪ'liːtɪd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [frɒm; frəm] ” .

from	,	L	.	to	R	.	)	—	Deleted	the	comma	after	“	from	”	.
从	,	L	.	到	拉	.	)	—	已删除	这	逗号	后	“	从	”	.

从左到右）—删除了“from”后面的逗号。

[piː] . - : [diː]['dʌbljuː] . ([ə'saɪd])

p	.	14	:	DE	W	.	(	aside	)
p	.	-	:	德语	W	.	(	旁边	)

第 14 页：DE W.（旁白）

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [wʌts] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['hʌri] ?

Why	,	Mr	.	Pawkins	,	what's	the	cause	of	this	singular	hurry	?
为什么	,	先生	.	-	,	是什么	这	原因	的	这	单数	匆忙	?

帕金斯先生，您为何如此匆忙？

— - - [ænd; ənd] - ['sʌbsɪkwənt] [laɪnz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [bəuθ][hɪə(r)][diː] ['wɪnzə(r)] .

—	Pawkins	'	and	Whitewash's	subsequent	lines	indicate	that	both	hear	De	Windsor	.
—	-	-	和	-	随后的	线条	表明	那	两个都	听到	德	温莎	.

—Pawkins 和 Whitewash 随后的几行诗句表明，两人都听到了 De Windsor 的声音。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪn][ɪz][æn; ən][ə'saɪd][wɒz; wəz] [dɪ'liːtɪd] .

Therefore	**,**	**the**	**direction**	**indicating**	**that**	**this**	**line**	**is**	**an**	**aside**	**was**	**deleted**	**.**
所以	,	这	方向	表明	那	这	线	是	一个	旁边	曾是	已删除	.

因此，表示该行是旁注的指示被删除了。

[piː] . - : - [kænt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ! — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “

p	**.**	**17**	**:**	**Gov'nor**	**can't**	**be**	**coming**	**the**	**old**	**soldier**	**!**	**—**	**Changed**	**“**	**Gov'nor**	**”**	**to**	**“**
p	.	-	:	-	不能	是	未来	这	老的	士兵	!	—	已更改	“	-	”	到	“

- ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Gov'ner	**”**	**for**	**consistency**	**.**
-	”	为了	一致性	.

第 17 页：总督不可能来，老兵！——为了保持一致性，将“Gov'nor”改为“Gov'ner”。

[piː] . - : ['tæŋgəʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

p	**.**	**18**	**:**	**Tango**	**will**	**have**	**my**	**daughter**	**.**
p	.	-	:	探戈	将要	有	我的	女儿	.

第 18 页：探戈会得到我的女儿。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['dɔːtə(r)] ” [tuː; tə][æn; ən] [ɪm] [dæʃ] .

ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**Changed**	**the**	**period**	**after**	**“**	**daughter**	**”**	**to**	**an**	**em**	**dash**	**.**
哈	,	哈	,	哈	!	—	已更改	这	时期	后	“	女儿	”	到	一个	呃	短跑	.

哈哈哈哈！——把“女儿”后面的句号改成了破折号。

[piː] . - : ['mɪstə(r)] . [diː]['wɪntə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] — [tʃeɪndʒd] “ [diː]['wɪntə(r)] ” [tuː; tə] “

p	**.**	**18**	**:**	**Mr**	**.**	**De**	**Winter**	**,**	**allow**	**me**	**to**	**remark**	**—**	**Changed**	**“**	**De**	**Winter**	**”**	**to**	**“**
p	.	-	:	先生	.	德	冬天	,	允许	我	到	评论	—	已更改	“	德	冬天	”	到	“

[diː] ['wɪnzə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

De	**Windsor**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
德	温莎	”	为了	一致性	.

第 18 页：德温特先生，请允许我说明一下——为了保持一致性，将“德温特”改为“德温莎”。

[piː] . - :

p	**.**	**19**	**:**
p	.	-	:

第19页：

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [æt; ət] [θriː] [əʊ] - [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . —

They	**say**	**we**	**were**	**found**	**in**	**a**	**cupboard**	**at**	**three**	**o**	**'**	**clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**—**
他们	说	我们	是	成立	在	一个	橱柜	在	三	o	-	钟	在	这	早晨	.	—

[dɪ'liːtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] “ [klɒk] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Deleted	**the**	**space**	**before**	**“**	**clock**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
已删除	这	空间	前	“	钟	”	为了	一致性	.

他们说我们凌晨三点在橱柜里被发现了。——为了保持一致性，删除了“clock”前面的空格。

[nəʊt] [ðæt] [θweɪts] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ɒn][piː] . - [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəz] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['waɪtwɒʃ]

Note	**that**	**Thwaites**	**re**	**-**	**enters**	**on**	**p**	**.**	**21**	**when**	**he**	**delivers**	**a**	**letter**	**to**	**Whitewash**
笔记	那	斯韦茨	关于	-	进入	在	p	.	-	什么时候	他	交付	一个	信	到	粉刷

,

,

,

请注意，斯韦茨在第 21 页再次出现，当时他给怀特沃什送了一封信。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θweɪts] [tuː; tə]['eksɪt]['ɑːftə(r)] - [telz] [hɪm]

but	**there**	**is**	**no**	**stage**	**direction**	**for**	**Thwaites**	**to**	**exit**	**after**	**Pawkins**	**tells**	**him**
但	那里	是	不	阶段	方向	为了	斯韦茨	到	出口	后	-	讲述	他

[tuː; tə] “ [drɒp] [mɪs] [dʒi'maimə] ” [ɒn][piː] . - .

to	**“**	**drop**	**Miss**	**Jemima**	**”**	**on**	**p**	**.**	**20**	**.**
到	“	降低	错过	杰米玛	”	在	p	.	-	.

但是，在第 20 页，当 Pawkins 告诉 Thwaites “放下杰米玛小姐”之后，并没有舞台指示 Thwaites 退场。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['eksɪt]['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - - [spiːtʃ] [ɔː(r)] [wen] [diː] ['wɪnzə(r)]

He	**could**	**exit**	**either**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Pawkins**	**'**	**speech**	**or**	**when**	**De**	**Windsor**
他	可以	出口	任何一个	在	这	结尾	的	-	-	演讲	或者	什么时候	德	温莎

[ə'pɒlədʒaɪzɪz][tuː; tə] - .

apologizes	**to**	**Pawkins**	**.**
道歉	到	-	.

他可以在帕金斯演讲结束时离开，也可以在德温莎向帕金斯道歉时离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神